

甘聲

Voice of Gom-Benn

VOLUME 15

GOM-BENN VILLAGE SOCIETY

445 LEI MIN WAY
NEW CHINATOWN
LOS ANGELES, CALIF. 90012 U.S.A.

THIRD CLASS

1987

第十五期

黃景回夫人

Mrs. Yoy Wong
4161 University Street
Riverside, CA 92501



旅美台山甘邊同鄉會編印

報運投稿



敬請批評



健和夫人左、發悅夫人右主持抽獎

本期目錄

黃柏發紀念圖書館記.....黃偉林

相見歡.....喜力

想起甘邊學校開學時.....靈鳳

隨變.....柱

我的僑居地伯利茲簡介.....發悅

閒話狗肉.....鳴珂

參加甘邊華僑中學落成典禮.....黃可平

選載

鳴謝

甘聲編輯委員會

偉林、嘉權、泮麟、健祥、禮遜、豐美、
傳珠、錫柱、柏錦、桂禮。柏宗

英文部：偉林、嘉權、榮高夫人、禹
康、玲娜。

財政：健和、榮高、炳橋。

日期：一九八七年四月
電話：六八〇·一六九〇

黃柏旋紀念圖書館記

一九八六年春我和家人參加由蔡高兄嫂和少華姪女所組成之回國旅行團，回鄉參加三月廿九日「黃柏旋紀念圖書館開幕典禮，我敬誠地寫這篇「黃柏旋紀念圖書館記」是對柏旋兄永遠的崇敬和紀念。

黃柏旋先生我甘邊之俊傑也，生而岐嶷，立志遠大，輕才重義年青時讀於廣州市，畢業致用中學及幻吾美術學院，回鄉與葉佩珍女士結婚，掌教橫塘肇基小學。奉父命來美，先工後商，旋與友人合營餐館後自創長城酒家於南加州嘉祿拿市，生意鼎盛一再擴充，規模宏大，為加州有數之餐館。

柏旋先生以鄉親渙散乃倡組甘邊同鄉會，以資聯絡，自捐重資以為之倡後購置會所樓業並登記為有限公司，連任主席及公司總理多年，又主編「甘聲」會刊，歷十餘年溝通鄉情成績斐然。

柏旋先生熱愛社會，熱心國家四化，對公益事業出錢出力，從不後人，見策勸鄉親捐輸，成績彰著，出任美西華商協會主席，對促進中美貿易發展文化交流，尤多貢獻。

柏旋先生曾七度回鄉探親觀光，對家鄉興學育才，促進工業生產，極具熱誠，獨資捐建及設備甘邊半衣廠，青年婦女得以接受技藝之訓練，開鄉村工業生產先河為鼓勵家鄉子弟勤奮向學，特創立長城獎學基金會，自一九八一年起，至二千年止，連續二十年，每年捐助美金二千元獎，甘邊華僑中學勤教勤讀之老師學生及協助失學兒童就學，造福鄉邦，鄉人德之。

柏旋先生應鄉親之請，領導籌建甘邊華僑中學校舍捐款，登高一呼巨金立集。一九八三年十月十六日新校舍落成開幕，柏旋先生率領家人暨鄉親四十五人由美返鄉參加盛典及環遊全國名勝，返美後纏病多月，卒以不起，哲人其萎，聞者惜之。

柏旋先生病中猶以甘邊建設為念，以製衣廠獎學基金及新校舍，次第完成，惟尚缺一新圖書館，為美中不足，念念不忘。夫人葉佩珍女士暨哲嗣，黃思寧博士媳關素馨女兒婉嫻、少華、婉貞、婿譚一平、霍斯金、蔡炳強等，仰體遺志，合力斥巨資捐建「黃柏旋紀念圖書館」永垂紀念，現

新圖書館已告落成，典麗堂皇，真百年不拔之基，黃柏旋先生暨眷屬之德澤，深植鄉人心坎，謹滿筆記之。

旅美堂弟黃偉林敬撰
一九八六年三月一日



望向家鄉行

常見面的人對不會覺得見面可，我青少年時，常常想有一天見到從未見過面的親人，看看他（她）們是否很和藹還是很兇，少時父長輩都是旅居海外謀生，那時我和幾位居鄉的堂弟，時時渴望能見到從未謀面的長輩和堂兄弟姊妹們，從抗日戰爭到勝利後，由於生活的驅使，地域的隔涉和社會的變動，三四十年來，這個夢想總無法實現。

一九八六年十月十三日和旅居海外的堂兄弟姊妹及幾位兒女輩回到廣州，會同旅居香港的堂兄弟一行廿三人轉程向祖居，甘邊行。

初次見面靜默片刻

我們從旅遊回程到廣州，一抵酒店大堂，一群稔熟的面孔，已經呈現眼前，由於這些親人，有些彼此從未見過面，經過我一介紹，頓然默了無言，這一片刻，我無從描述那錯綜交雜的情緒，相信大家都有着高興激動的心情，可是不知從何說起，有幾位的眼眶已變得潤濕了，這一定的高興的淚，一經話匣打開，爭相寒暄話

舊，無所不談，立刻由靜默轉為熱鬧。

朋友相見，握手言歡

稍後，見到幾位我青年時代的朋友，見面大家顯得非常高興，竟忘記了握着的手還在動搖，直至情緒平靜下來，大家不約而同地注目各人的面孔，好像久別的慈母對久別兒女的關注，自寒暄幾句后，立刻轉變了氣氛，回復年青時的天真坦誠或是取笑對方，或是作弄他人，或是話舊，我腦海中又呈現了舊日的生活情景，大家重談年青時的生活理想和抱負，大家都老了，面對着生命歷程的現實，又是有些惆悵，但是我們並不後悔，只有留下來的或是甜蜜的回憶或是辛酸的往事，有一位老朋友對我說「你還是一樣風趣幽默，沒有多大的變呀」，我回說，「或許我們人生在世是需要些幽默，馬戲班沒有小丑，班主也做不成了」無論往事如何，大家都非常高興，珍重這份誠摯的友情，珍惜這相見的片刻。

家鄉漸近

十四日經過四小時半的汽車旅程，時間已是下午六時，我們到達台山城園林酒店，又另一群稔熟的面孔，已經在酒店門前等候，這一群是住在台城的親人，由於我們的情緒，已經平靜了下來，這一會面是沒有沉靜片刻，也沒有激動的場面，寒暄當然不在話下，問長問短話家常了，這時大多數我家的親人已經群聚台山城，但還有好幾位還在村邊老家等着我們，來個大團聚，晚飯后，經過商安行，準備明日向祖居，甘邊進發。

尋根謁祖，親人團聚

十五日晨，我們一團人分別往探親去，約定中午時回到甘邊家鄉聚會，下午一時汽車駛往新霞，上棠，停於「上棠果園」后，我們一行人向祖屋一望，已經是人頭湧湧小女和她的表姊已經說，「這是我們的祖屋了」，原來他們從照片中認出來的，我們下車步行，見到很多孩時的舊友和鄉親，如新福、光明、彥福、芳留、東旋、定國諸兄，一時也記不起有多少位，一稔熟的聲音傳來，「你還是老不了多少像舊時一樣，看來你還來打兩場波呀」，這一句話觸發我對童年



時和在甘邊學校生活的回憶，這些日子，可以說是我生命中最深刻的一段。

抵達舊居

親人們團團圍着，「這個是誰」，「那個是誰」，「他們一定是說番話了」，「他們會說中國話嗎」？嘈雜帶着熱鬧的場面，頓時我不知從何說起，後來我向在家鄉的人，一一介紹從海外回去的親人，握手言歡，團聚正是開始。

經過拜山謁祖后，我們往甘邊學校參觀，原來他們早已知道我們回去了，學校師生都作了盛大的歡迎會，我們覺得受之有愧，只好在此僅此致謝。

校舍建得相當美觀實用，加上柏拉紀念館顯得甘邊學校已具有完善的基礎，校中的教師有幾位也是甘邊學校的校友，我還認識的有彩光校長，你傑、建芳等老師，學校的發展也很具規模，若能腳踏實地，實事求是，全體師生，尊師愛生，通力合作，將來一定有良好的效果。

我沒有很詳細的觀察，照我覺得，甘邊學校似乎缺乏圖書或師生閱讀

或參考資料，這僅是我個人的觀感。

由於有幾位現任甘邊學校教師，曾在我做啓蒙教師時的學生，我們見了面，暢談往事，使我的思潮又到另一境界，回來後我在甘邊時的深思回憶，我想以「青出于藍而勝于藍」及「長江後浪推前浪」來形容這個情景作為鼓勵的詞句，或許恰當。

甘邊工業化的一角——車衣廠

參觀甘邊車衣廠時，廠裡有幾十人正在工作，為了不打擾她（他們）們工作，我們大略參觀，衣服上的牌子吸引了我的眼睛，牌子上绣着「加州女郎」(C. G.) 的世界著名牌名——原來我們甘邊兒女黃秀蓮姑出生糖唇村，她是世界著名時裝設計專家，她曾是(C. G.) 廠主要設計者（最近她自己設廠設計，獨自經營）而這些衣服運到甘邊故鄉甘邊車衣廠，甘邊兒女縫製這個世界名牌「加州女郎」真是事有湊巧。

下午五時我們一行人回到自己的祖居，那些在美國出生的親人，對上至神樓，下至廚房，都一一詳細探視，問這個問那個，他（她）們回到祖宗的故居，探視根源，對舊居的歷史

和發展，特別感到興趣，後輩的細問，那裡是吃飯的地方，那裡睡房，廁所，甚至後山的「玄母娘娘」可知他們對祖國文化歷史傳統的熱愛。

也是晚飯的時候了，我們廿多人和鄉親戚友，有機會共座，開懷暢飲，談古說今，可以說，這是我家人空前的大團聚，直至六時，我們帶着依依不捨的心情，登上回程的汽車，許多位眼圈也紅了，大家都不約而同回過頭來，望着我童年的居處，向着久別的親人揮手告別，汽車也慢慢地向着台城駛去。

見時容易別時難

是日晨，我家親人均在台城聚集，共進早餐，這是我們離別前的片刻，這時就算千言萬語，簡直無法吐盡，似乎只有用沉默來表示彼此心意，我們覺得此時，時間過得特別快，事前安排好的汽車，已經等候着我們開往廣州轉程回來了，雖然我們回去，僅有短短的幾小時，但是對兄弟親屬的親情，對祖國家鄉的熱愛，不知加深了多少，在感情逐步高漲之際，又是離別的時候，這一短短的片刻，實是無法形容，每個人的心情，我們和

親友們群在園林酒家的門前，正要啓重離開，這邊是振別，那邊是說，「再見」這個說，「下次快望回來」，那個說，「順風」，我心中一時又覺得高興，我祖父所有的男女孫媳，從美國東西兩岸、香港、廣州、台城等地，同時能夠回來祖居團聚，在這繁忙的社會，我們應慶賀這個難能可貴的機會，但一時又覺得黯然無彩，可以說，「黯然消魂者，惟別面而已矣」，我終於在各個歡樂的淚滴下，揮手告別，結束這個歷史性的旅程。

編後話



本期收到偉林的「柏旋紀念圖書館記」旋悅的「我的僑居地——伯利茲簡介」和喜力的「相見歡」。可平小姐一九八三年遊祖國日記，居正月報譯為中文，以中英對照列出，本刊轉載，本期為最後的一節。去年可平小姐又往大陸一行，將旅途見聞錄送來，源源惠稿，這真是可喜可感的事。我們感到「村頭巷尾」太少，希望各地鄉親多多聯系，時賜教益，報導鄉親生活情況，使「村頭巷尾」的消息更多，有厚望焉。

- | | | |
|----------|------------|-----------|
| 銳敬聯合家敬賀 | 禮茂夫人聯合家敬賀 | 華雙聯合家敬賀 |
| 瑞龍聯合家敬賀 | 世德聯合家敬賀 | 葉雅聯合家敬賀 |
| 植禮聯合家敬賀 | 禮郁夫人聯合家敬賀 | 婉璋聯合家敬賀 |
| 健芳聯合家敬賀 | 林龍堪聯合家敬賀 | 榮堯聯合家敬賀 |
| 光林聯合家敬賀 | 松柏聯合家敬賀 | 妙娟聯合家敬賀 |
| 黃傳莊聯合家敬賀 | 禮聖夫人聯合家敬賀 | 健森聯合家敬賀 |
| 錫柱聯合家敬賀 | 雷榮光有儉聯合家敬賀 | 清慈聯合家敬賀 |
| 榮高聯合家敬賀 | 柏旋夫人聯合家敬賀 | 遇清聯合家敬賀 |
| 禮運聯合家敬賀 | 冠華聯合家敬賀 | 碧嬌聯合家敬賀 |
| 元超聯合家敬賀 | 伯權聯合家敬賀 | 福村偉林聯合家敬賀 |
| 泮良聯合家敬賀 | 金愛姑聯合家敬賀 | 樹培聯合家敬賀 |
| 泮麟聯合家敬賀 | 柏錦聯合家敬賀 | |
| 旋悅聯合家敬賀 | 炳橋聯合家敬賀 | |
| 復禮聯合家敬賀 | 秀蓮姑聯合家敬賀 | |
| 蓮葉聯合家敬賀 | 健祥聯合家敬賀 | |
| 傅珠聯合家敬賀 | 華輝聯合家敬賀 | |
| 嘉權聯合家敬賀 | 健和聯合家敬賀 | |
| 振強聯合家敬賀 | 振健聯合家敬賀 | |
| 歡祥聯合家敬賀 | 橋長姑聯合家敬賀 | |
| 伍時業聯合家敬賀 | 倫福聯合家敬賀 | |
- 熱心捐獎學金芳名
- 加拿大世德二百元
景周五十元
禮聖夫人二十元
珍愛姑十元

敬請

善長仁翁

慨解善囊既能鼓

勵子弟向學又可

享受扣稅權利

- | | |
|----------------|------|
| GARFIELD | |
| OR ZELDA LEE | \$50 |
| JANLEE WONG | \$20 |
| MRS. SHUI YING | — |
| WONG LEE | \$20 |
| JIM WONG | \$10 |
| FAT KEE WONG | \$10 |
| TERESA WONG | \$10 |

回想甘邊學校開學時

靈鳳

前清末年，經過幾次對外戰爭失利的教訓，清廷乃毅然于光緒卅年公元一九零四年下詔廢科舉興學校，其辦法，每省規定設一提與司，每縣設一勸學所，鄉村有所小學，縣有所高等小學，府有一所中學，各省會則無一定，北京有京都大學為全國最高學府，本此推進，以期製造科技人材，為國効勞。但遭到很大的阻力，進展極為遲緩，迨至清朝垮台後，民國初年，風氣暫轉變，各地鄉村才慢慢興建起來，就以我洞口三鄉而言，下洞雙龍村的公民，學校，永威村的光裕學校，早已相繼成立，民國十三年我甘邊旅美墨鄉親及家鄉熱心教育人士，集捐鉅資，創立甘邊學校栽培本鄉子弟，以相悅、德充、朝佐三間祠堂及一小伙為校舍，各村私塾自動停辦，集全鄉兒童到學校唸書，學生共有一百五六十人，包括十多名灌田青年及一些親戚子弟，分為高小、國三、國二、國一、四班，分班授課，教員有黃雲橋、朱衡甫，和本鄉的樂之、遠謀、先覺、建勛、禮賢等老師，我那時已十歲，渾渾噩噩讀了二年子曰館，先在宏秀祖祠拜地世公為師

，曾向大成至聖文宣王孔子神位叩頭，受人愚弄，吞了燈心，以為心通可致，但未見效果，墨塞依然。老師先教我讀傳統三本紅皮書——三字經、神童詩，千字文——進而讀四書之一的「大學」但讀不到一半，已是歲暮云暮，解館的時候。下一年仍在宏秀祖祠，塾師換了甘棠村宗元叔，讀的是：「桃花紅，李花白，和鄭氏姊妹，性情不同姊姊好清潔，妹妹好裝飾；……等新書，又教我們唱歌，還要我們做了操衣，到上堂門口山操兵，炳昌叔吹喇叭，驚動鄰里，引得很多人來觀看，我們意氣風發，個個以學堂仔自許。

甘邊學校開學後我因讀過二年子曰館，被編入，國民小學第三年級，簡稱國三，同班在美國有傳珠叔、柏錦兄，和已故的林威、景回、柏旋諸兄，在香港；華煥叔，廣州市漢持兄，在家鄉均巨、英俊等兄。還有散居各地，生死未卜尚多，不過一時想不起耳。

雲橋老師教我班國文和歷史，講解詳明，循循善誘，深得父老學生，愛戴，國文是商務印書館出版的小學

教科書，內有「燕子汝又來乎」一篇，最為我們深愛，大家讀得滾瓜爛熟，至今尚能唸得出來，記得多年前與朋友打麻雀，中有一位連吃二次一雀，後又自摸雀仔，情不自禁地大叫「燕子汝又來乎」不意此一出，觸動了幾位竹友懷舊之情，一位續唸着「舊巢破」不可居「另有人接唸着，像詩人聯句一樣，直至「吾當賀汝」為止相顧大笑，足見這篇課文對兒童的魔力。歷史記不清是文明書局，還是廣益書局出版五言韻語小冊子，讀起來，很順口，至今尚能唸其中幾節；傳世至唐虞，堯舜有善德，鑿井而飲，耕田而食，萬民順帝則，使禹治洪水，八年功始成傳賢不傳子，此舉甚文明。夏禹受舜禪，易帝而稱皇，啓賢乃傳子，中興有少康，前後四百載，沒世即封皇，只因龍姐已，身死國亦亡。

建勛老師教我班英文，先教二十六個字母讀寫又教 *My Parents, My Aunts, My Cousins & Friends* 等簡淺英語，一年後建勛老師，辭職他往，一直未有機會再見，他是鈞巨兄的令叔。

這謀老師教我班自然，這謀老師雖然出身廣州市農林試驗場，但他的筆字非常出色，據說他摹仿宋湘的字，可以亂真，惜無顯者引荐，本身又有嗜好，致佗祭以終。

先覺老師教我班修身，即後來的公民，先覺老師是廣州市著名光華西醫學院高材生，畢業後，不知何故未出掛牌行醫，真令可惜的事。

禮賢老師，一向在家鄉做塾師，學校成立後到來擔任一、二年級課程，一九四七年，我由美回鄉，見他生活似乎很拮据。

擔任算術和圖、工、歌、操的朱衡甫老師，在老師群中，我印象最期望的一個，也許我對這幾門功課不感興趣吧！

監學樂之老師，在高小教古文，一年後，我們升上新開的國四，他才來我班教「孔子過泰山側」「愛蓮說」等短篇古文。

到了六月中旬，期考完後甘邊學校首次放榜，記得高小第一、二、三名為：安定、壽堂、福成、安定叔大約讀了一年，就舉家遷居他鄉，旋赴菲律賓謀生，投身商場，為該地有名

殷商，抗戰勝利後，曾到甘邊故鄉探訪，是日適我往新昌，未克見面，年前捐建甘邊華僑中學校舍，安定叔慷慨捐美金一千元，熱愛母校，令人欽佩。國三第一、二、三名為德紹、沃倫、百燦，國一國二的三及第是誰？我已記不起，只知錫流在這兩班中佔了一席，而國一倒數第則為陳山阿佳之子梁吉韶，鄉人稱之為結榜或攬榜，我首次聽到這等名詞及其涵義，因此至今未忘。

展望 乃一

願族桑梓立明德
望佳子弟志於道
早年未生此思想
日久他鄉是故鄉
實施教子有義方
現行民主適濼寰
節用而愛人裕浚
食饌斯恩天賜福
育養孩兒名中庸
才子英俊譽相如
與彼同舟共濟世
投國護家祖居正
故歷史績校千項
鄉民怡悅昌萬年



來氏小吃店

ROY'S SNACK BAR
317 B-1 S. Broadway Street
Los Angeles, CA 90013



錫柱主席春宴席上致賀春詞

隨想

柱

遠在數千年以前，中國已建立起其獨有的社會架構，諸如宗法制，井田制，科舉制等社會制度，現在說起來已是陳年古物，若將之用諸今日的社會，當然不合時宜，但無可否認中國早已是一個有制度的社會。中國人民亦不斷有突破性的發明，例如造紙、火藥、指南針、印刷術等。中國的文字創造，是獨立的，並未受其種異族文化的影響，至今仍是世界上主流，是故中國有文明亦有文化。

國人移居國外者無數，在不同程度上受到異國的文化風俗熏陶與衝擊，但因著尊老敬賢，長幼有序這種倫理觀念誘導下，縱使受到衝擊，亦能屹立不倒，第二、三代以後，他們所受到的就是熏陶多於衝擊，思想上若缺乏了傳統倫理觀念的維繫，就倍覺浮游不定，不知何去何從，加上時代在轉變，舊有的傳統觀念已淡出，為人所忘記，視之為落伍。

我等在美國生活，物質充裕，況且科技一日千里，新發明新產品無日無之，燦爛奪目，使人眼花撩亂，對年青一代更為吸引，對於長輩關於家庭倫理的教誨，注意力已被轉移，君

不見文明的美國社會，物質生活備受重視，相比之下，精神生活就受到忽視，工商業發達，社會繁榮，科技發展的結果，引至生活條件越趨優異與富泰，但一般人過着豐富生活的背後，精神上的空虛，越被忽視，則人受到的影響越深，家庭上下的維繫乏力，當年輕人的行為漸趨常規，青年犯罪率增加之時，大小專家齊發表議論，紛紛指出個中原因與補救辦法，有人發現此種情形在華人社會中少有發生，推其究竟，家庭倫理觀念的灌輸，首見其效。

我等甘邊眾鄉親，在美國為生活而奮鬥之餘，一本大家守望相助，聯絡鄉親，共謀福利的宗旨，於十多年前組成甘邊同鄉會，在眾兄弟叔伯，孀婦姊妹的支持及參與下，不斷成長與壯大，同鄉會各種活動，除了令各鄉親保持聯絡，共享歡樂之外，換一個角度來看，不也正是本着發揚家庭倫理之道，讓我們及我們的後代，共沾其中的情誼，以收鞏固精神之效，更有依歸之感，青年人時常喜歡說尋根，其實同鄉會就是根，雖是支根，但也是根，希望我等鄉親們，勿忘埋

續支持同鄉會的活動，不是自己參與，而是合家一同參與，帶我們的青年人來，告訴他們，要尋根，第一步就是往同鄉會去，往後就很容易尋到他們要尋的根源。

同鄉會需要大家來支持，具體的支持就是參加活動，多提意見，促進會務。同鄉會需要大家，大家需要同鄉會，彼此息息相關，讓我們老中青幼四代，一同攜手來支持前輩努力建立出來的同鄉會！邁步向前走，維持這個溫馨的大家庭。

甘聲更正啟事

甘聲因校對疏忽，致遺漏植禮顧問捐甘聲卅元，婉孌姑捐甘聲拾元及賀年告白。又將生活貸款儲蓄會捐助甘邊獎學金會誤刊植禮夫婦，致歡夫人賀儀拾元，誤刊旋悅夫婦，又遺漏為華姑、為顯姑、為斌姑、為康賀儀每拾元。謹向以上諸鄉親及寶號致歉，敬希各位鄉親發現捐款遺漏，請向編輯更正為感。

我的僑居地伯利茲 (Belize) 簡介 旋悅

伯利茲位於中美洲加勒比海之濱，北部毗鄰墨西哥，西南接壤危地馬拉，隔洪都拉斯灣與洪都拉斯遙遙相望，其面積約二萬三千平方公里。人口約十七萬，黑人聚族而居，其次有西班牙人、印第安人、歐美、印度、中東、中國人等民族。華僑約一仟人許，多數從商，除本國人口外，尚有十餘萬僑民棲居美英諸國，因此僑匯的收入相當可觀。

三百多年前，歐洲航海發達的國家，如英國、西班牙、葡萄牙等國，欲染指這個與世無爭的地方，肥肉當前，群雄無不垂涎欲滴，弱肉強食，一八六二年卒之變為英國的殖民地，定名為英屬洪都拉斯 (BRITISH HONDURAS)，首府為伯利茲市。

被英國長期統治，由於時代變遷，潮流所趨人民覺悟了，紛紛醞釀要求獨立，一九六四年組內治政府，直至一九八一年脫離英國統治而成為獨立的國家，以首都伯利茲為國名，新首府為貝爾莫潘 (BELMOPAN)，人口約五萬，由於經營不善，只作為政治中心，至於經濟及文化中心仍

在舊都會伯利茲，人口約七萬，是全國最大城市。獨立後，百興待業，經濟很是差勁，故國防仍然由英國負起大任，屬英聯邦的一員，借美國係友好國家，她也有領事館設於香港，今年初與中國建立外交關係。

百里斯地廣人稀，尚有很多農村及市鎮，離島星羅棋佈，風景秀麗，海難美觀，除了澳洲外她擁有世界第二大的暗礁 (BARRIER)，還有不少印第安人的遺跡，故吸引了不少慕名而來的遊客，他們到來後，解纜揚帆到離島去為首位，各適其適，有的去潛水，去冲浪，或作日光浴，甚而至專程去看看著名於世的暗礁奇觀。

伯利茲屬亞熱帶濕潤季風氣候，平均氣溫為華氏七十至八十度，日間嬌陽似火，當太陽西墜時則清風疾疾而來，常年雨水充足，七至十月為雨季，溫暖濕潤為氣候的顯著特色。

地形平坦，且土地肥沃，對農作物的成長創下了先天的條件，如稻米、玉米、甘蔗、甜橙、西柚、香蕉、木瓜、西瓜、可可等極為豐富，林業也很發達，因近沿海，如香港所稱的高級海鮮應有盡有，如龍躉、石斑、

青衣、鯉魚、火點、龍蝦、蚶、蚌、螺、鮮蝦、油魷等，而且價廉物美。

因農作物與海產豐富，以海鮮、沙糖、木材橙汁，香蕉，可可原料等外銷為大宗，加上僑匯的收入，因此人民過着很寫意的生活，雖然離富裕水平尚遠，當今亂世，已比不上不足，比下有餘了，伯利茲人民天性樂觀，非常友善，故外國人借他們相處極為融洽，而且很愉快地生活在這個世外桃源的中美洲小國。

我的僑居地伯利茲屬於第三世界落後待發展的國家，主要本身發憤圖強，及需友好國家的經濟援助，假以時日，不難邁向更美好的明天。

Hung's Tailor
Custom Design
Alterations

金鴻服裝

手工一流
精改洋服
取價公道
工精料靚
男女服裝
度身訂造

649 1/2 N. SPING ST.
LOS ANGELES, CA. 90012
(213) 625-1408

閒話狗肉

鳴珂

自古到今，人生第一需要吃東西，而人們由于地理因素，宗教關係，所吃的東西因之而異。外江佬一聽廣東人吃蛇，便立刻打個寒顫，汗毛倒豎；西人一聽中國人吃狗肉，就橫眉怒目，斥學野蠻，其實殺狗宰牛羊，都是一樣的，看不出其間文野的分別，印度人不吃牛肉，回教人吃豬肉，他們不能因自己不吃牛肉豬肉而指責吃牛肉豬肉的人，人各有志，各隨其便可也。

中國人吃狗肉，可說是有長遠的歷史，據周禮載：「膳用六牲，馬牛羊，鷄豕犬。」犬列入膳品，是中國人吃狗肉最早的記載，我們祖先不僅把當作美饌，運用以祭祀，曲禮上說：「凡祭宗廟犬曰『羹』，皇帝也吃狗肉，禮記月令云：『孟秋之月，天子食麻與犬。』」孟子見梁惠王章上說：「五畝之宅，樹之以桑，五十者可以衣帛矣，雞豚狗彘之蓄，不失其時，七十者可以食肉矣。」好像老人非常不暖，非肉不飽，需要有狗肉供應，才算敬老之道。

漢朝樊噲，沛縣人，初業屠狗，所製龜汁狗肉，很有名氣，後隨劉邦

打江山，立了赫赫戰功，在鴻門宴會中，力護沛公得免于難，後封為舞陽侯。曾隨軍出外前，將煮狗肉的龜汁湯交給任兒司理，于是世世代代得傳下來，現在樊噲七十六代孫樊懷仍在沛縣經營龜汁狗肉的祖業。

劉邦做了皇帝，以萬乘之尊，榮歸故鄉，曾置酒沛宮，歡宴父老子弟，在勝饗豐盛的御宴上，劉邦不忘舊，用了狗肉這味佳餚，沛縣父老回敬皇帝席上，也有狗肉這道菜。

六畜中的肉，是中國人傳統的家常食品。至于俗語所謂狗肉滾幾滾，神仙企唔穩，雖說得過分一點，然亦足見中國人對於狗肉的深嗜。

中國人還把狗肉來治病，李時珍的「本草綱目」就有說到用狗肉治病的功效：「狗肉安五臟，補絕氣，輕身益氣。宜腎，補胃氣，壯陽道，暖腰膝，益氣力，補五勞七傷，益陽事，補血脈，厚腸胃，實下焦，填精髓。五味空心食之。凡食狗不可去血，否則力少不益人。」據此可見狗肉具有極豐富的營養，對於五勞七傷更有起死回生之妙，外交家兼詩人黃公度患了第三期肺癆是吃狗肉醫好的。

黃公度（遵憲）廣東梅縣人清末做過駐舊金山總領事，于一八九二年在新加坡總領事任內患了第三期肺結核，那時醫藥不若現在那樣發達，醫生醫來醫去醫不好，恰好此時林文慶醫生從英國學成回到新加坡，黃公度總領事請他診治，林醫生說：可以不必服藥，盡量食狗肉，就可以把肺病醫好，公度信其言，每天大吃特吃，未到二個月，病好了。林醫生是精研病理學和藥物學，他以狗肉來醫治肺病，自有其科學論理和根據。

漢朝以後，文人學士認為狗是忠義的動物，人們不應在其任務完成之後，宰而食之，此是人們對狗不夠義氣，近乎殘忍而鄙賤的行為；況狗有改不了的惡習，一想起，令人噁心，故此吃狗肉的人暫暫減少了。

傳說乾隆時楊州畫家鄭板橋與民初廣州中醫陳伯禮都嗜狗肉，鄭饕以狗肉，心中一樂，書畫皆佳；陳醫生吃狗肉，大約每月一次，先約好相熟親友參加，到時伯禮親入廚房烹飪，其製方法，與普通所烹調不同，用附子及蘿蔔嫩之，兩者性質相反，而伯禮將二物雜合其間，惜不知其用意所

在耳。

多年前香港的「防虐畜會」為了吃狗肉問題，引起二派人士辯論，一派認為狗肉和牛羊豬肉一樣，可供人食，只要屠狗的方法合乎人道；另一派謂狗為人類的好朋友，絕對不可宰而食之。後來香港的英文「南華早報」登載一篇支持狗肉合法化的文章，節錄于后：中國人與西人對於吃狗肉的看法不同，正如歐洲覺得殺火鷄而食其味甚美一樣，又如澳洲人殺兔而食，是因兔繁殖太快破壞農產，在中國情形狗的繁殖太快，最合邏輯而又符合經濟原則，就把牠們宰了食其肉，好樣吃牛羊豬一樣。

我居留美國五十多年，其間二次歸國，都吃過狗肉，首次于一九四七年在家鄉，同柏多數是老歸僑，對面這味香噴噴的狗肉吃得吮指咂舌，我頗全禮貌，不得不奉陪如儀，盡歡而散。二次在返美，路經香港，張表弟約我及錫柱弟到其府上吃狗肉，並說：這隻狗，養在郊外一間餐館後面的木籠中，不使出外，餵以餘飯，這很乾淨的，我睇這狗肉已十多年了，打算大擦其一頓，一想自己感冒初癒，肥

恭喜發財

膩的東西，不宜多食，就淺嘗即止，以應付場面，真是辜負了主人的美意。

振達顧問春宴席上報告獎學金會務



甘聲小啓

本刊是一份免費贈閱的小冊子，多年以來，皆由各熱心親友，捐款支持，使本刊得以繼續出版，現在我們為酬謝各親友捐助的盛意起見，由本期起，特將有「賀年廣告」多頁，凡是私人或商號捐助本刊，美金十元以上者，本刊將免費代其刊登「賀年廣告」一次，以酬盛意，謹此敬告各讀者。

甘聲編委會啓

三盛
SAM SING COMPANY
SAMSON CHINA
DELI FOOD
SAMSING - SAMSON
MEAT CO.

SELECTED FRESH MEATS 628-8187
S.B.Q. PORK 628-8188
ROAST PORK 687-0994

670 NORTH SPRING ST.,
L.A., CA 90012
ALBERT WONG
PUBLIC RELATION

停車場在隔壁

黃栢璇紀念館前的追忆

黃仁夫

又是一年春風，又是年年如是的清明雨。三月二十九日這一天，上午還是陰晦天氣，下午却陽光乍露。人們在這難得的陽光下，聚集在水步區甘邊華僑中學的校園內，黃栢璇紀念館前，舉行黃栢璇紀念館落成剪綵典禮。

這座貼着潔白的馬賽克瓷片的二層樓房，眼前顯得似乎更高大了。這裡是師生們藏書之所，這裡是知識寶庫，然而，它還是一代愛祖國僑領在人們心中的一座豐碑。

黃栢璇夫人葉佩珍，望着樓額「黃栢璇紀念館」幾個金色字，眼淚奪眶而出。黃栢璇的二女少華，在人們的熱烈掌聲中登上講台。她在美國出生長大，能講家鄉話，而那準備好的講稿，却通篇是英文。她噙着淚，講了一段感人肺腑的話：

一九八三年十月十四日，栢璇叔帶著四十多位鄉親回來參加甘邊華僑中學剪綵典禮。回到台城之後，他感到身體不適，但他的影響鄉親的情緒，只到縣人民醫院看過病取點藥，便又抖擻精神帶着鄉親們活動了。

「我爸爸生前就預備建一間圖書館。我媽媽和幾個兄弟見他未做到，我們就照他的意思去做。現在這間圖書館建成了，爸爸一定很安息。我很榮幸做着黃栢璇的女兒。我爸爸很愛祖國，很愛故鄉甘邊。我認爲甘邊也很榮幸有他這樣一個人，我相信甘邊人也永遠不會忘記他的。他雖然離開我們，但他的靈魂是同我們在一起的！」

我聽了她這一段話，眼淚也忍不住了。在淚眼模糊中，栢璇叔滿臉笑容地向我們走來了。他的目光還是那樣地堅定，他的表情還是那樣和藹可親，他還是那樣風趣，他的性格還是那麼爽直……

黃栢璇是一位愛國愛鄉的華僑，曾任美國華人協會南加州分會會長。少年時代，他在故鄉的土地成長，及長，便負笈到羊城，在廣州知用學校、幻吾美術學院深造。一九三五年，他離鄉赴美。抗日戰爭期間，他在三藩市一家船廠當焊工，雖然收入微薄，但他熱情滿腔地推動祖國的救亡運動，發動同胞捐資，支持祖國抗日。栢璇叔對祖國一往情深。一九五三年，他在美國加水市開設了一間酒家，就以中華民族引馬嘶傲的祖國象徵——長城爲名。

一九七二年，中美建交了，栢璇叔迫不及待地毅然返回故鄉。在甘邊，他見到這是美中不足，「這位愛鄉長者」一席話，體現他「化作春泥更護花」的眷戀心緒。栢璇叔在錄音講話不久，便撒手辭世了。鄉親懷故鄉，故鄉愛鄉親。一九八四年六月，台山縣縣長黃舒到美國訪問時，親自去祭掃黃栢璇先生墓。栢璇叔的二女

故鄉生產落後，鄉親生活改善不快，心緒很難過。返美之後，他要給鄉親添置一台拖拉機，分三次把款匯回村中。但在當時「四人幫」橫行中，批「三洋」余波未息，這些錢被拒收了。人家門面心被拒，他心裡難受啊！

但是，他這個樂觀派堅信，愛國愛鄉是華僑的美德。粉碎「四人幫」後，栢璇叔吐氣揚眉地回到故鄉來了。他捐款給故鄉購買衣車、包縫機等制衣設備，幫助家鄉建起了甘邊華僑製衣廠，使八十多位鄉親當上了工人。他見故鄉丘陵土可以用來製磚，一九八三年又和旅外鄉親一齊捐資，幫故鄉辦起機製磚廠。

自一九八〇年以來，栢璇叔六度還鄉，每次都到學校去了解情況，並且對辦學有着極大的熱情。他創立長城助學基金會，資助教師勤教學生，海人不倦，鼓舞學生專心致志，學而不厭。從一九八一年起至二〇〇〇年二十年間，他每年捐助二千美元爲助學基金。

一九八二年，栢璇叔以甘邊同鄉會顧問的身份，發起捐建甘邊華僑中學。他征得甘邊同鄉會支持一萬美元，又發動一百三十多位鄉親捐款，加上甘邊在港澳的鄉親贊助，一舉集得二十多萬元人民幣，建成了一座四層高，有十四個課室，并有自來水設施的甘邊華僑中學校舍。

秋。栢璇叔雖然逝世了，但他的愛國愛鄉之情將代代相傳。他的兒子思寧，女兒婉嬌，少華，婉貞及媳婦、女婿，秉承父訓，發揚愛國愛鄉精神，去年，兒女們捐資二千元，在甘邊華僑中學校園建了一座「桃李亭」，并撰聯寄意。

Lila Gin Jue

大華實業公司
TAI WA REALTY, INC.

614 W. College Street
Los Angeles, Ca. 90012

本人經營樓業屋宇地產
經紀歷有數年本忠誠服
務為宗旨及以顧客利益
為前提如蒙委託請先以
電話聯絡有關樓業估價
銀行貸款手續等問題本
人樂意效勞
周太電話：
Tel. 488-1662
(213) 925-1730



他說：「每次回到家鄉都見到有新的變化，感到很歡喜。台山有許多工業，只要搞好交通運輸，就能有大的發展。可以利用台山的有利條件，發展海上運輸交通。」

他對故鄉的學校尤為牽掛。他說：「花幾十萬元建成一間學校，三五年後，學生教不好，成績上不去，就很丟臉。一定要把甘邊華僑中學校葺會搞好，組織海內外鄉親共同把學校辦好。學校周圍要多種樹，多種花，既美化校園又遮蔭。」

甘邊華僑中學第二期工程要籌足資金，依時完成，我的長城助學金每年二千美元，要在四月一日準時寄回學校。學沒獎學金，新校舍已經實現了，還欠缺一間圖書館。

諒料此次返美以後，柏旋叔便一病不起。他身臥病榻，心牽故里。在病危之中，他還想到自己有許多話要向故鄉講啊！他叫家人取來錄音機，用他那已沙啞、低沉的語調，講了近四十分鐘。這是令人難忘的話語啊，聽得出，他是講得十分吃力的，斷斷續續，講一下，歇一下，邊講邊流淚。

余永盛辦事處

BING GET YEE

742 N. Broadway
Los Angeles, Ca. 90012
(213) 624-3209

OVER 30 YEARS
SPECIALIZING IN
LIFE INSURANCE,
ESTATE TAX ANALYSIS,
PENSION AND PROFIT
SHARING PLANS,
INDIVIDUAL RE-
TIREMENT PLANS.



抽得首獎彩色電視的泮良左中文書記泮麟右

少華陪著黃縣長步入洛杉磯玫瑰壇時，少華說了一聲：「爸爸，黃縣長來你看了一！已經泣不成聲，縣長和她的淚水濕了基道。」

「真國為民顯已酬，平生事業足千

「桃國杏園留別... 如今，他們又捐資一萬二千美元，建立黃柏旋紀念館給甘邊華僑中學用作圖書館，以實現先父之遺願。從這一代行動上，我又看到黃柏旋精神在升華！」

參加甘邊華僑中學落成典禮

旅美宗宗 黃可平

一九八三年十月十六日

這一天終於來到了！這是甘邊華僑中學隆重開學的日子。當我們在衣襟上別上紅色綵帶時，心情無比激動。大家登上了小汽車，一輛輛載着台山縣政府人員的車也一同出發。

由於我坐在最後一輛車上，能看到整個車隊。十四輛汽車載着華僑、政府官員、記者和宣傳部門的人員，前往這個稱作甘邊的村莊。對甘邊來說，如果這不是它所經歷的最大事件，也起碼是最大的事件之一。

汽車在目的地附近停下來。我們下了車，步行到學校。在黃色的“甘邊華僑同鄉會”的大旗引導下，我們走上山坡，陣陣歌聲傳來。我們走近時，看見甘邊華僑中學的學生穿着藍白色校服站在校道兩旁。他們舉着鮮花和紅旗，唱着歌迎接我們。他們在給我們予盛大的歡迎！

走上了山頂，我們驚見學校大樓有四層，樓頂上彩旗招展。寫着慶祝字樣的傳統長幡垂掛在大樓兩側，還掛着跟樓一樣高的兩條長長的鞭炮，準備點燃以驅除妖魔。設計建築是現代化的。學校莊嚴地屹立在山頂上。

在大路口，有兩頭獅子，在鑼鼓聲中表演傳統的獅子舞。來自四鄉的羣衆圍攏在周圍觀看。從剛學步的小孩到白髮蒼蒼的老人，都來觀看這件大事。我們都坐下來觀看舞獅。

舞獅後，我們聚集在學校大門前面，開課儀式將在那裡舉行。縣政府領導人和發言者聚集在一起，學校落成典禮開始了。當我的名字被高聲地介紹給大家認識時，我站立起來。我為能夠幫助使得這所學校成爲現實而感到格外的高興和自豪。

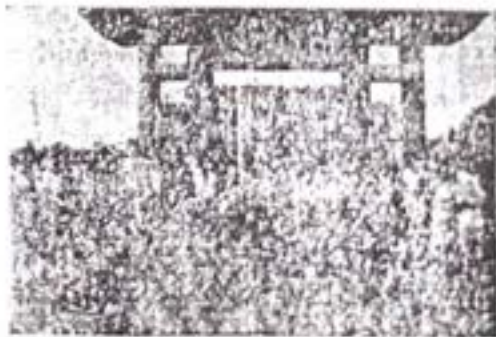
政府領導人致辭之後，進行舞龍——甘

邊華僑中學正式開學了！鞭炮齊鳴，彩色紙片紛紛飛落在我們身上。在進去巡視學校之前，我們相互交換了錦旗。我們把黃色錦旗贈送給甘邊鄉民。這面旗，伴隨着我們長途跋涉，上面寫着我們是誰和來自哪裡。甘邊村民也贈給我們兩面錦旗，紀念這個值得紀念的時刻。這些錦旗將被帶回金山，並將陳列在洛杉磯甘邊同鄉會的大樓上，讓我們的親友和這次沒有回國的親戚們觀看。

每個課室的上方，都有空製的橫匾，刻印着誰捐款建這座教學大樓。登上三樓，我們看到刻着我名字名字的橫匾，名字是雕刻在大理石上的。我們回到金山之後，它將永久地留存在家鄉。

巡視完課室，我們出席了慶祝宴會。一切儀式很快地結束了，我們乘車回到旅館。離開之前，我環視四周，對爸爸的家鄉，對屹立在小山之巔的甘邊華僑中學以及對我短暫訪問中所遇見的鄉親們，深情地看了最後一眼。我知道，這兩天將永遠銘刻在我的記憶之中！

(李碩明譯)



My family at Gom-Ben School,
Opening Ceremonies

在風景如畫的潭江平原之緣，突兀聳起叢蒼勁的山丘。與潭江平原一屏之隔的地方，有一個像鐵爐般的小盆地。盆地上座落着一條有着數百年歷史的古老山村。山村的名字叫做爐坑西園里，屬台山縣水步區版圖。村子的名字跟其地貌是全相吻合的，可見先輩命名時用心之良苦。這裡的風光，跟一嶺之隔的潭江平原格調大相徑庭。這裡的人情風俗，跟它的悠久歷史一樣，保持着古樸的韻味。與山外相比，略嫌落伍一點，沒多少文化設施。

勤勞敦厚的村民，辛勤勞作之餘，喜歡聚在村前的“塘基”談天說地，以消磨一天餘下的時光。

這裡，就是旅美華僑李素霞女士的祖居。

李素霞女士幼時家境清貧，飽嘗艱辛。父輩深受村中野蠻愚昧的強人欺壓，苦不堪言。這一切，使李女士的幼小心靈產生了改變家鄉愚昧落後的美望。

一九三六年，李女士與甘邊鄉黃偉林先生結婚不久即隨夫赴美謀生。雖身居異國，故鄉却常在夢寐中。由於歷史上的種種原因，李女士欲探訪家鄉，為家鄉辦好事的願望一直未能實現。至中美關係解凍，祖國實行開放政策，此願望才得實現。為了紀念在

冥冥苦況中逝去的祖母及雙親，李女士於一九八三年托鄉間親人，擇祖居宅地，建起兩層小樓，以安放先輩靈位，留作永遠紀念。同年十月，李女士隨丈夫黃偉林先生，偕在美出生的三位女兒，回來參加甘邊華僑中學落成典禮，終於回到了闊別三十多年的故土，并與丈夫、女兒一起，到娘家參拜先輩英靈，祭掃祖輩墳墓，并主持了新居落成慶典。

故鄉之行，李女士看到家鄉發生了很大的變化，鄉親們不愁衣食了，不少人還蓋上

了新房子。但文化生活太貧乏了。回美後，李女士深感對故鄉有未盡之義務，她決心為故鄉的文明昌盛盡綿薄之力，故與丈夫商量，除捐資給母校發展教育事業外，還計劃建一座書室，供鄉親們作工餘娛樂休憩之地。

在政府和鄉間親人的協助下，三層書室已於八五年建成。今年三月，李女士和丈夫、女兒、女婿一行，回來主持了剪綵典禮。縣、區、鄉政府的有關負責人和全村鄉親出席了慶典。人們無不盛贊李女士夫婦闡懷桑梓之情。

現在，鄉親們勞作之餘，聚集書室，看書、讀報，看電視、下棋、打牌……不亦樂乎！現代文明的春風，吹進了這個古老的山村。



故園情

李 偉

黃林聯婚——山西
度市金獅餐館東主黃
歡祥、劉美突伉儷長
公子超慈君與林漢齡
、梁惠娟夫婦之千金
翠明小姐，共結秦晉
之好，于六月卅日假
座本埠金龍酒家敬備
喜筵廿餘席歡譔親友
，中西嘉賓赴會致賀
，一堂濟濟，非常熱
鬧。

宴會由甘邊同鄉
會顧問黃嘉權主持，
宣佈旨趣，語多吉祥
，善頌善禱，隨即介
紹一對新人，新翁姑
歡祥伉儷，新郎：祖
母之新弟及來自芝加
哥之新弟大姨母陳夫
人表妹陳潔貞小姐等
與衆相見，並代表雙
方家長致謝，隨即開
筵暢飲，觥籌交錯，
賓主皆歡。

新郎超慈，現任
聯郵包公司，青年有
為，新娘秀外慧中，
堪稱珠聯璧合，佳偶
天成。主家喜慶不忘
公益，樂捐甘邊同鄉
會一百元，甘聲會刊
五十元，熱心可嘉。



村——頭——巷——尾——集

虎去兔來，正是一元復始，萬象更新之候，故祝讀者諸君，春風得意，身心康泰。

英昌隆辦莊店東振強夫婦令媛月貞小姐，與李炳煥夫婦長公子自振君于一九八六年四月十九日在西人教堂舉行結婚典禮，同日下午六時假座本埠金龍酒家，設喜筵九十餘席，款待親友，中西嘉賓赴會致賀，冠蓋雲集，極一時之盛，振強夫婦喜慶不忘公益，樂捐黃氏宗親會，廿連同鄉會，廿餘年刊每五十元，謝謝。

在這個定于五月第二個星期天世界性的慈親節，又悄然而降臨，為人子女者，用任何方式任何活動來慶祝和紀念生我，育我，長我，掬我的幼勞深恩，昊天罔極的母親。同鄉會為利便為子女者在節日可用各種不同的形式，承歡慈懷，順迎親心，作甘旨之奉，遂反哺之報；故提前于五月四日在會所舉行雙親節餐會，是日也，男男女女，少長咸集。除了同鄉會備有油雞、炸雞、火肉、涼水外，各鄉親携來助興撫手食品頗多，謝謝于下：英昌隆寶號甜橙一箱，杏仁餅一盒，銳敬涼水一打，名酒一枝，錫柱西

騎馬三盒，植禮饋菓派三個，禮芳夫人碗頭仔麵一盒，柏旋夫人白糖糕五十件，柏宗蓮麵一盒，健和什菓一加倫，錦華餐廳炒麵一大窩。

福意叔二位千金，翠屏小姐，翠琼小姐，公子景祥，于五月中旬由穗來美，定居本埠，已開始金山生活了。

華輝夫婦日前又獲麟兒，于五月卅一日假座錦華餐廳設布雙羔酌，為其次男子正小寶寶舉行彌月誌慶，祖母禮毓夫人欣慰之餘，特助同鄉會五十元，廿聲會刊二十五元，謝謝。

海源叔今年暑期，兩位千金畢業中學，二小姐芬娜在馬疏中學，三小姐欣娜在太子助治初中，芬娜小姐成績甚優，在三點五以上，聞已向本埠黃氏宗親會申請獎學金云。

上堂達超夫婦，偕兒子子昂，子賢于四月十四日由家鄉經港來美，定居本埠，按達超君乃洋良伯的胞侄。

六月初錫柱主席偕二小姐為頭，愛培暨外孫等往溫哥華看世界展覽會，他們為了欣賞柯利近，華盛頓二州風光，仍自駕汽車前往。

林龍湛姑丈愛珍姑的千金雅芳小

姐與香港余任忠之長公子雄昌君共締鸞盟，結為夫婦，岳父母于六月卅日假座本埠金龍酒家，設喜筵多席，款待親友，主家在喜慶愉快中，樂捐同鄉會，廿聲會刊每廿五元，謝謝。

哈雷彗星，俗稱掃帚星，在七十六年後，又從天外歸來，這是難得一見的天象。望九高齡的復禮公說：他于一九一〇年在陳山塘墓看哈雷彗星；至今還記得，那彗首在觀音廟上面，拖着一條發光的彗尾在做戲山上面，看來極為清晰云。

本埠黃氏宗親會于七月二十日正午十二時，在該會禮堂為建樓三十五週年舉行紀念，暨頒發獎學金典禮，高中組第六名黃芬娜小姐，是海源叔第二千金。

和慶里龍章翁，久居市作頓埠，不幸于八月初病逝，該埠黃氏宗親會經理其喪事，同鄉會聞訊，紛紛致贈儀，用助喪費，計同鄉會卅元，錫柱一百元，惠堂夫人一百元，家駒一百元，柏錦一百元，柏旋夫人一百元，禮聖夫人一百元，樹培五十元，崇高三十元，柏宗廿元，金鴻十五元，金劍十五元，余樵先生十元，洋麟十元

傳珠十元，復禮十元。

今年旅港澳甘棠村鄉親，發動捐款購置發電機，旅美該村鄉親響應，紛紛捐款寄回，現已竣工，全村大放光明矣。

光林叔今秋由大埠駕臨本會，握手談舊，歡述灣區各鄉親現況，蒙捐甘聲廿元，謝謝。

福村衆人館，年久失修，不足蔽風雨，村人倡議重修，美國該村鄉親聞訊，大力支持，聞已籌足款項，寄回該村，以資辦理云。

今年暑期，碌崙冠華叔來羅省旅遊，駕臨本會，奉賀儀廿元，甘聲廿元。

本會自一九八二年在本會所舉行中秋節聯歡餐會，替代往年郊遊大會，不覺四年了。今年九月十四日，同鄉會敬備月餅、炸鷄、飲料等，正午後，男女老幼湧至，少長咸集，歡聲盈堂來慶祝佳節，餐後乃開九月份月會，議決數項，略誌如左 1 應甘聲華僑中學校董會請求，捐美金三千作為修理學校圍牆及人行路之用，2 捐美金一千元補充學校鼓樂隊之用，3 每年捐助甘聲獎學金一千美元。是日各

鄉親報效美味食品，銘謝如下：金龍酒家月餅二盒，英昌隆餅莊月餅二盒，柏宗月餅一盒，銳啟美酒二枝，柏錦炒麵一窩，柏旋夫人白糖糕五十件，錫拉西騎馬三盒，禮避碗頭仔糕五十個，油糕仔五十個，禮芳夫人碗頭仔糕二十五個，健和中華之聲收音機一座。

和慶里健強君，不幸于十一月七日在大溪地海岸游泳，發生意外，已將遺體運回美國，經于十一月十五日在玫瑰墳場安葬，參加執紼親友二百餘人。健強君青年有為，畢業大學電腦系，學以致用，有份很好的職業，在家庭孝順父母，今遭意外，識與不識，咸感痛惜。

同鄉根據美國傳統，于十一月廿三日正午在同鄉會舉行感恩節餐會聯歡，以應佳節，由崇高叔負責燻火鷄，其他工作，共同効力，正午開始餐，自取任便，邊吃邊談，氣氛親切，茲將各鄉親携來美味食品，銘謝于下：悅悅點心一盒，銳啟美酒一枝，植禮派二個，傳珠白糖碗頭仔糕四十件，禮芳夫人碗頭仔糕卅件，禮避油糕仔，白糖 每五十件，錦華餐廳炒

麵一大窩，炳橋西騎馬二盒，杏仁餅一盒。

齊長姑女孫肖蓮個月之喜，于十二月十四日，在本埠金國酒家，敬備布斐美酌，招待親友，到會致賀中西嘉賓五百餘人，極一時之盛。

在聖誕和新年期間，三威店東天開叔送來同鄉會甜橙二箱，謹在此致謝。

旅秘書伍時業姑丈錦芳姑，對同鄉會素來熱心支持，近日又遠道抵美觀光探親，同人等假錦華餐廳，敬治筵席，用中葵意，藉表親誼，參加計有錫拉夫婦，柏宗夫婦，禮避夫婦，崇高夫婦，悅悅夫婦，禮助夫人，柏旋夫人，嘉權夫婦，健和夫人，柏錦夫人，復禮、泮麟、元起等。

我們中國人十分重视團年飯，一提起使人覺得「年」真的到了，清願鐵柳在「清嘉錄」說：除夕夜，家庭舉宴，長幼咸集，作吉祥語，名曰「年夜飯」俗稱「合家歡」。同鄉會于元月廿五日下午貼上偉林顧問撰的春對：甘露慈恩遍地同沾春福；邊鄉勝景普天運新。燒了一輪鞭炮，就開始餐，美酒佳餚，好語相賀，倍覺溫

暖，這晚圍年飯飲的美酒是銳堅伯報効的，謹此致謝。

江門市對外經濟貿易代表團，在粵省舉辦對外經濟貿易洽談會成員：台山對外經濟貿易委員會吳錫祥，副主任江北上，中國工藝進出口台山支公司黃煥斌，台山縣副縣長黃澤洪等，同鄉會同人略盡地主之誼，于正月廿四晚在錦華餐廳設晚餐招待，參加餐會計有：錫柱夫婦，傅珠夫婦，祝悅夫婦，禮遜夫婦，榮高夫婦，柏旋夫人，柏錦夫人，柏宗，泮麟，甄麟欽夫婦，許東衡，陳子由等，席間錫主席致歡迎詞，台山副縣長黃澤洪很客氣致謝，並講述此行任務及成績，與縣內情況，氣氛融洽，鄉情洋溢，餐後，在錦華餐廳門口照相留紀。

秘書伍時業姑丈錦芳姑，來美觀光探親不覺數月，賦歸有期，特于二月四日在錦華餐廳設宴話別，應邀赴宴計有錫柱夫婦，傅珠夫婦，榮高夫婦，柏宗，柏旋夫人，嘉權夫婦，復禮，柏錦夫人，崇仁夫人，振健，泮麟，元起等，席間除了主席錫柱領導大家向主人賢伉儷敬酒外，其餘從簡。伍時業姑丈旅秘魯非常成功的巨商



，已逾八旬高齡，自退休後，不時來美國觀光探親，最難得的是這對賢伉儷精神矍鑠，步履輕便，閱讀不倦，年前旅遊祖國，登山涉水，健步如飛，不讓青年，遊伴驚服，試問世上有幾多這樣健康的老夫婦呢？願這對雙飛不俸老鴛鴦，再飛美國來。

和慶里禮妮夫人林金英女士，不幸于一九八七年一月七日仙逝，經于二月六日下午一時在三凡市麗安殯儀館舉行出殯禮，安葬于 FRODLAND 墳場，孝春節約喪禮，捐助同鄉會。民世公德配李達意太夫人年老多病，不幸于一九七八年二月八日與世長辭，經于二月十九日安葬玫瑰崗墳場，孝春節約喪禮，捐助同鄉會五十元，並在錦華餐廳設素菜多席酬謝親友。

丁卯春節聯歡慶會，舉行幸運抽獎，同鄉捐出：十九寸彩色電視、錄音機、和錄機為首倡，各鄉親捐出獎品，計禮燈夫人美酒二枝，禮芳夫人禮品二包，禮遜禮品二包，天開甜橙二箱，惠堂夫人禮物二包，錦華餐廳餐券五十元，銳堅賀年全盒一個，柏旋夫人美酒二枝，榮高美酒二枝，健

和禮物一包，植禮火腿一罐，祝悅禮物一包，景澄禮物一包，禮聖夫人美酒四枝。抽獎結果：首獎十九寸彩色電視為泮良伯抽得，二獎錄影機為淑瑜抽得，三獎錄影機為英昌隆辦莊抽得。席間大數中獎，皆大歡喜。

本會獎學金會自去年八月成立，並獲政府批准為非牟利機構，于十一月廿日首次撥寄廿達華僑中學校董會，美金四百八十元，頒發二十四名成績優異學生，計得為：黃國寧、黃偉建、黃更新、黃觀謀、黃鎮華、黃國棟、黃育其、黃彬彬、黃岳良、黃振富、黃小娟、黃瑞瑜、黃惠珠、黃妙常、黃柱勝、黃偉岳、黃秋展、黃兆波、黃卓達、黃彥洪、黃振裕、黃妙勻、黃安揚、黃晚東、以上諸生，已多數來函致謝。

平安村良柏叔現任台城農民銀行行長，令郎健生也在銀行服務，因在職務上有良好的表現，當局認為可造之才，已批准攻讀銀行專業云。

家倫叔令弟家寧今秋移民來美，定居紐約，遠祝大展鴻圖。

據最近由美國回鄉的鄉親說：甘邊各村建有很多新式屋宇，就平安村已有了三間，景洪着一柄強着二。

良柏兄弟良積，現任廣州市機電供應處副經理。



李新棟領事日前回國述職，現已返美，于三月十九日探訪本會，據說曾和台山縣領導黃策輝，水步鎮鎮長等到甘邊華僑中學去檢考校董會，清理數目，訂立校董會章程，呈交鎮政府，業交本會公定。健全長城獎學金會，分類各種開支等。

李新棟領事，由祖國返美後，送贈本會三條錄音帶，作為手信：(1)旅美鄉親贊助教育電視台奠基禮。(2)亞運專輯。(3)A台山公益大橋等十一項慶典。B台山培英中學風貌。C夏令營——在祖輩的家鄉。歡迎各位鄉親借錄。

福生伯年前休退，偕夫人赴香港定居，三月中旬他夫婦倆來美探視兒女輩，曾到同鄉會敘談，極為歡洽，又捐本會廿元，謝謝。

本會于三月廿二日皮具三牲醴酒，銀質鮮菓，前往中華墳場禮拜先僑，藉表哀思，禮成後回到同鄉會聚餐，饗祭品。

本埠人瑞黃禮聘翁，灣頭村人，不幸于三月廿一日，息勞歸天，積閱享壽一百零五歲，經于四月四在華永

生墳儀館舉行出殯禮，安葬中華墳場，孝眷秉承黃公遺志，捐助本會五十元。

水步甘邊訊

柏龍

台山水步甘邊鄉黃世位公男女孫及曾孫一行廿餘人，於一九八六年十月十四日從外地回到祖居團聚，進行尋根謁祖，實為罕有的動人故事。

據說他們的這次行動的發起，是由原旅美甘邊同鄉會主席黃嘉權兄在外經多個月籌備組織，終於達成此一願望。

他們這次回來參加團敘的人，其中男女孫及孫媳，從各個不同地區時回來，計有嘉榮夫婦，嘉歡夫婦，潤蘭女士為美國土生，從美國三凡市回來，嘉倫夫婦從美國紐約回來，嘉權夫婦，珍愛女士由美國羅省市回來，金愛女士從美國加州頂高屈市回來，良啓夫婦，嘉寧夫婦從香港回來，良積夫婦，愛芳女士從廣州回來，良柏夫婦從台城回來及在甘邊的嘉定夫人一共廿一人。在現今繁忙社會，能夠全部男女孫及孫媳同時回到祖家團聚，這並非只靠金錢就可辦到，而是種難以描述的對祖國，對家鄉的親切情感維繫才能把相距貳叁萬公里外的兄弟姊妹拉在一起，真可謂情感動人。

懷念。柏旋紀念館。落成剪綵喜

日，旋母與女兒少華小姐從美國千里遠途帶回一箱畫筆圖書送給甘邊幼兒園，幼兒園小朋友拿着美麗之畫筆圖書笑哈哈，內心洋溢出對親人的愛。

甘邊華僑中學附設幼兒園，在海外華僑，港澳同胞熱心支持下，拿出五千多元設置一個幼兒教學遊樂中心。教師們精心教學，孩子們學得認真，玩得開心，鄉親們嘖嘖稱贊；甘邊幼兒園不愧是孩子們的樂園！最近，甘邊幼兒園評為永步區，台山縣，江門市文明幼兒園。

甘邊中小學今年應屆畢業生參加省縣升學考試，有8位學生考進高一級學校，其中學生黃偉建、黃新霞兩位考生成績為全區六所聯中之冠，光榮地考進台山一中，留慶護士學校。他（她）們榮幸獲得美國「長城獎學基金會」之獎金。他（她）們紛紛表示決心：為振興中華努力學習！

甘邊旅美鄉親黃柏旋先生生平始創「長城獎學基金會」長達四年之久，凡系在甘邊學校畢業之學生，不論升上哪類高等學校，都享受「長城獎學基金會」獎金，同時，本鄉學生在學期間還享受助學金。



【本報記者劉曉利亞凱迪亞市專訊】黃偉林 (Wing Lee) 是亞凱迪亞白人居民的諮詢顧問，當地想瞭解新移民的人，總是會先找他，在促進新移民間的溝通瞭解上，黃偉林貢獻很多。



黃偉林與妻子譚美蘭在亞凱迪亞經營第一家及歷史最長達廿九年的中國餐館——月宮。

黃偉林認為，要取得別人的認識，最好的方法是參與社區活動，貢獻自己時間精力。他本人是亞市商會董事會委員、同濟社會員、亞市兒童健康委員會亞裔事務負責人，在華人社團方面，他做過黃氏宗親會會長、中華會館副會長會長，也是中華科工會、同濟會的一員。黃偉林曾於七五年接受國務院邀請，承辦加州難民營服務華人難民救濟工作，並獲得中華民國僑務委員會的褒揚。他也是最早向洛杉磯市政府爭取經費協助華裔青年接受暑期職業訓練的人。

今年五十四歲，在香港吃過中學，移民來美並接受教育的黃偉林說，參加社團，服務人群最大的好處是增廣自己的生活圈，日子過得很有意思，也認識很多朋友。若光是限制在上下班或下班後了無生趣的日子，對周圍環境極感不瞭解，不接觸，在新的環境

，該餐館在當地已有廿九年的歷史，是當地白人居民經常聚會的地方。對如何在亞市成功地經營生意及融入當地社會，黃偉林頗有心得。「亞凱迪亞是個很保守的地方，老居民多半為白人，教育程度高，有他們傳統固定的生活方式。」黃偉林說，當地

亞凱迪亞市華人散居不致成第二個蒙市 黃偉林鼓勵同胞突破心理障礙融入社區 華人在美要生根發展須從第一代做起

二十多年前從父母手中接管餐館生意時，當地只有一、兩家中國人，而現在却增加到一千多戶。

「亞凱迪亞居民不很保守，過去還帶有歧視味道。在很早以前，市政府有一個條例，晚上五點鐘以後，除了白人，任何有色人種均不可出現在街道上。」黃偉林說，這種法令仍然紀

錄在案，雖然並未認真執行，但有些老居民對新移民的一種人，仍感到惶恐不安。

洛杉磯時報記者去年曾訪問黃偉林，問他：「亞凱迪亞是否會變成第二個蒙特利公蘭市？」在總會新成立的文

同的問題。

黃偉林認為不會。他說，亞凱迪亞市已有其固定發展模式，也不像蒙市有那麼多商業用地，移民亞市的新移民多半只是住在當地，目的不在做生意。亞市的新移民同時分住在各地，並不集中一處。

也許是「春中」亞凱迪亞學區，為

子女升學着想，據說，亞市一有房地產賣出，搬進去的一定是華人。亞市白人對東方人的遷入十分敏感，兩年多前，曾有人開始擔心，華人會「霸占」亞市，在報紙上投書，表達疑慮及不滿。

黃偉林說「我總是蒙市的模式破壞

了他們，但是老美也通情達理，你和他們做朋友，設法增加彼此認識瞭解，可以去消除許多誤解及猜測。」

黃偉林在亞市已住了二十多年，和當地市長、市議員、市經理、警察局長都成了熟悉的朋友，也常受邀參加私人派對、婚禮等。「很多人來担任公職前，便已認識，因此無話不談。」

黃振強伉儷 千金出閣宴客

(羅省訊) 本埠殷商黃振強李悅秀伉儷之千金月貞小姐與李炳煥，鄭筱珠伉儷之長公子自振君，于四月十九日在西人聯區教堂舉行結婚典禮，儀式莊嚴新穎，喜氣洋溢，禮成茶會

，並於同日下午六時在新華埠金龍酒家設喜筵九十餘席，歡誼親友，到賀中西嘉賓雲集，一時衣香鬢影，熱鬧非常

宴會由伴郎，伴娘主持，宣佈旨趣，並各憶述新郎新娘由認識而至締結良緣，天賜連理

，說來活潑興趣，並一一介紹男家親屬。

繼由甘邊同鄉會黃偉林顧問致詞，預祝一對新人，組織美滿幸福

家庭，百年好合，五世其昌，善頌善禱，並介紹女家親屬與眾相見。

新郎李自振君是在名大學畢業，學有專長，其父母是羅省有名成功商人，新娘黃月貞小姐亦在大學健身治療學系畢業，現任職西人私立醫院，男才女貌，佳偶天成。並宣稱主家喜慶不忘慈善，捐助黃氏宗親會，黃氏婦女部，

甘邊同鄉會，甘盤年刊各五十元。仁風可嘉，請即開懷暢飲，賓主盡歡，熱鬧異常，洵盛宴會也。



新聞拾穗

旅美甘邊同鄉會 歡聚一堂慶新春

同鄉會
歡聚一堂

(羅省訊) 旅美甘邊同鄉會於二月二十二日下午六時假座金龍酒家舉行春節聯歡慶會中西嘉賓親戚友，依時踴躍參加，歡敘一堂，共慶新春，筵開三十一席。宴會由黃嘉權顧問主持，宣述旨趣，及道賀，首請主席黃錫柱致賀春詞，語多吉祥，接着由財政黃健和等分發六十五歲鄉親福肉，旋由黃振遠顧問以英語報告獎學基金會過去工作，並籲各鄉親大力支持，以獎勵本鄉子弟向學，席間舉行春節幸運獎，獎品計有十九寸彩色電視機，名廠錄音機，兩用唱帶機及名貴禮品數十件，席間大多數中獎，皆大歡喜，情況熱鬧。

鐔劉聯婚

宴客捐款

(羅省訊) 羅省經營貨倉業殷商譚耀棠、黃惠娟伉儷長公子彼得先生與殷商劉拱新伉儷次千金珍麗小姐于六月十五日在羅省華埠天主教堂，在神之面舉行結婚典禮，並設酒會，同日下午六時假座金龍酒家設盛大筵席，為慶祝新婚夫婦，招待親友筵開九十餘席，由全美昭倫總公所元老譚汝熙主持宴會，宣佈旨趣，語多吉祥，琴瑟靜好舉案齊眉，宜室宜家，結百年之好。新郎年少英俊，博學多才，畢業於南加省大學，獲得藥劑博士，現任職於蒙特利市醫院，新娘莊麗嬌麗，畢業於加省羅省大學，現在華美銀行服務，可稱才子佳人，珠聯璧合，天賜良緣。新郎姊妹譚雪芳小姐以中英語介

紹及答謝各親友饋贈名貴禮物，嗣後開懷暢飲，賓客盡歡，洵盛會也。

參加宴會者有：

昭倫公所主席譚樹富夫婦，副主席許子由夫婦，謝繼成夫婦，顧問許大康夫婦，僑務委員黃國如夫婦，華人福利會主席黃元生夫婦，黃氏宗親會主席黃庚銓夫婦，副主席黃友文夫婦，平洋聯誼會主席黃美傳夫婦，甘邊同鄉會主席黃禮揚夫婦，張神父等。主家喜慶不忘慈善，特別捐款如下：羅省昭倫公所、龍岡親美公所、黃氏宗親會、平洋聯誼會、甘邊同鄉會、華人天主教堂，每處捐款壹百元。



黎元傑伉儷新翁姑宴客

(羅省訊) 本埠經營貨倉殷商黎元傑，黃慕荷伉儷之長公子英傑君，與余從權，許翠娥伉儷之長女公子珍華小姐，於昨九月二十日在亞添巴埠第一浸信教堂舉行結婚典禮，儀式莊嚴隆重，而且充滿喜慶氣氛，並於同日下午六時，在羅省新華埠金龍酒家，設筵七十餘席，歡宴親友，到賀中西嘉賓，社會賢達，雲集一堂，熱鬧異常，其中男女雙方親友，更有遠自紐約，加拿大，北加州等處專程前來觀禮祝賀，倍覺親情深摯。

宴會秩序由羅省縣政府劉德盛工程師主持，領眾向新郎新娘及雙方家屬祝歡；並由伴郎伴娘講述新娘新郎認識過程，而至締結良緣，天賜連理，說來經營活躍，非常有趣，繼由甘邊同鄉會黃偉林顧問致詞，預祝一對新人，組織美滿幸福家庭，百年好合，五世其昌，善頌善禱。

新郎黎英傑是在加省大學何懷分校畢業，現在南加大學繼續深造取博士學位，新娘余珍華是加州大學優異生畢業，學有專長，可謂珠聯璧合，佳偶天成，並宜稱主家喜慶不忘慈善公益事業，特捐助甘邊同鄉會一百大元，羅省群峰體育社五十元，仁風可嘉，隨即開懷暢飲，賓主盡歡，熱鬧異常，洵盛會也。

黎容聯婚宴客

捐助社團善款

(羅省訊) 本埠經營貨倉股商黎元傑、黃慕荷伉儷之次公子英俊君，與容汝勤、梁寶瑤伉儷之長女婉華小姐，于昨一月廿四日在力活埠第一長老會教堂舉行結婚典禮，儀式莊嚴隆重，而且充滿喜慶氣氛。並於同日下午五時，在羅省新華埠金園酒家，設喜筵七十餘席，歡誼親友，到賀中西嘉賓，社會賢達，雲集一堂，熱鬧非常。其中男女雙方親友，更有自遠方趕來前來觀禮祝賀的，倍覺喜慶隆重。

宴會秩序由羅省縣政府部門劉德盛工程師主持，儀樂向新郎新娘及雙方家屬祝飲。並由伴郎伴娘講述新娘新郎認識經過而至締結良緣，天賜連理，說來輕鬆活躍，非常有趣，繼由甘邊同鄉會黃偉林顧問致詞及介紹男女雙方親友，預祝一對新人

步甘四家十各埠，尋根闢祖。黃世衛翁一家四代同鄉，是由原旅美甘邊同鄉會主席黃嘉權先生在外聯繫組織的。他們分別從美國三藩市、紐約、羅省、加州、高爾市、香港、廣州、台城回鄉。在鄉期間，他們暢叙親情，探訪親朋，謁祖掃墓，并遊覽了家鄉山水，樂也融融。

黃世衛翁一家四代同鄉

組織美滿幸福家庭，百年好合，五世其昌，善頌善禱。

新加坡英俊是在加省大學商業管理系畢業，現任銀行電腦部門要職。新娘容婉華畢業加省大學地維士分校工程學系，又在伊連奈省立大學取得生物工程碩士學位，秀外慧中，可謂珠聯璧合佳偶天成，並宣稱主家喜慶不忘慈善公益事業，特捐助甘邊同鄉會一百元，羅省羣峯體育社一百元，仁風可嘉，隨即開懷暢飲，賓主盡歡。



黃禮茂夫人

添孫捐善款

(羅省訊) 黃禮茂夫人長子瑞龍君，前喜慶麟兒命名仲仁，于元月十日假座金園酒家敬備美酌為其係舉行彌月誌慶，到賀中西佳賓三百餘人。宴會秩序由甘邊同鄉會顧問黃嘉權主持以中英語略述旨趣，隨即介紹親屬與眾相見並代表主家致謝，旋即開筵，賓主皆歡。

主家喜慶不忘慈善，樂捐甘邊同鄉會、甘聲會刊各五十元。

黃偉林李素霞夫婦

捐建的西園書室落成剪彩

本報訊 水步區甘邊同鄉旅美宗親黃偉林先生、李素霞女士夫婦在李素霞娘家織爐坑鄉西園村捐建的西園書室，於三月二十八日舉行了落成剪彩典禮。黃偉林、李素霞夫婦攜二女兒月蓮、四女兒可平和美國人的四女婿 DAVID WEINRIEB 回來主持了剪綵儀式。縣統戰部、僑務辦公室和水步區公所等有關單位的領導人以及西園村鄉親共四百人參加了典禮活動。

西園書室是黃偉林、李素霞夫婦早年匯款委託在鄉親人興建的，建成後捐獻給西園村作圖書閱覽室之用。書室是三層小樓，一二層為圖書室，三樓為涼亭，共一百三十平方米。書室坐落西園村頭，鄰近織爐坑學校，前面有山有水，環境幽雅，是個讀書的好地方。(仲模)

錦華餐廳

KAM WAH
Restaurant
Cantonese Cuisine

宵夜小食、大酌小宴
招待週到、停車方便

海鮮粵菜

747 N. Broadway 5FB
Los Angeles, CA 90012

OPEN 7 DAYS
Phone: (213) 680-0640
華埠中山商場

鳴謝捐款

本會蒙各鄉親戚友及商店熱心支持，解囊輸捐，隆情厚誼，銘感莫名，特此鳴謝，茲將八六年捐款人芳名錄后：

- 沛林夫婦百六十元
 禮遜夫婦一百元
 植禮夫婦一百元
 榮高夫婦一百元
 錫柱夫婦一百元
 健芳夫婦一百元
 伍時業姑丈
 錦芳姑 一百元
 光林夫婦五十元
 禮聖夫人五十元
 洋良夫婦五十元
 瑞英姑五十元
 珍珠姑五十元
 柏錦夫婦五十元
 金龍酒家五十元
 黃金康先生五十元
 黃連中先生五十元
 瑞龍夫婦五十元
 玉手指珠寶行
 五十元
 新時代印刷公司
 五十元
 振達夫婦五十元
 柏毅夫人五十元
 傅珠夫婦五十元
 柏宗夫婦五十元
 嘉雅夫婦五十元
 余永盛先生五十元
 元
 洋麟夫婦五十元
 健和夫婦五十元
 秀蓮姑 四十元
 炳橋夫婦四十元
 合勝堂勝強別墅
 四十元
 銳敬夫婦三十五元
 馬森章先生三十元
 余燦光先生三十元
 秋環姑三十元

- 紹仁夫人三十元
 天恩夫婦三十元
 黃庭輝先生卅元
 李卓鵬先生卅元
 健祥夫婦卅元
 景回夫人卅元
 海免夫婦廿元
 黃定球先生廿五元
 元超夫婦廿元
 星義夫婦廿元
 禮典夫人廿元
 華輝夫婦廿元
 禮毓夫人廿元
 自然夫婦廿元
 禮茂夫人廿元
 傅兆夫人廿元
 振輝夫婦廿元
 禮毓夫人廿元
 民世夫婦廿元
 松進夫婦廿元
 新有姑二十元
 遇清姑二十元
 愛珍姑二十元
 玉蓮姑二十元
 銀換姑二十元
 妙娟姑廿元
 關村偉林夫婦廿元
 黃汝先生廿元
 河經先生二十元
 有榮先生二十元
 松柏夫婦二十元
 重光先生二十元
 傅法夫婦廿元
 月清姑 廿元
 樹培先生廿元
 舉林夫婦廿元
 文耀夫婦廿元
 權禮夫人廿元
 家駒夫婦廿元
 健民夫婦廿元
 復禮先生廿元
 振成夫婦廿元
 思寧夫婦廿元
 舉業夫婦廿元
 海源夫婦廿元
 清慈姑 廿元
 旋悅夫婦廿元
 蓮繁 姑廿元
 冠華先生廿元
 禮勛夫人廿元
 鎮業夫婦廿元
 齊映姑廿元

- 黃庚銓先生夫人
 二十元
 黃免政先生夫人
 廿元
 有儉姑二十元
 惠清姑二十元
 瑞清姑二十元
 碧輝姑二十元
 珊瑚姑二十元
 春蘭姑二十元
 繁波先生廿元
 黃厚錦先生十五元
 偉林夫婦十元
 黃禮聘先生十元
 健森夫婦十元
 楊長姑十元
 黃慶才先生十元
 黃汝樞先生十元
 黃友文先生十元
 黃傳駿先生十元
 黃仲輝先生十元
 海免夫婦十元
 培棟夫人十元
 黃蘭安先生十元
 黃森世先生十元
 堅磐夫婦十元
 新華花店十元
 繁游先生十元
 廣傳夫人十元
 洋林夫婦十元

齊森先生十元
 乘威夫婦十元
 東權夫婦十元
 雅頌小姐十元
 健新夫婦十元
 鄧達夫婦十元
 鄧光夫婦十元
 鄧利夫婦十元
 鄧榮夫婦十元
 馮斌姑十元
 金劍夫婦十元
 馮華姑十元
 馮顯姑十元
 金國酒家十元
 麗蓮姑十元
 婉人姑十元
 心人姑十元
 寶翠姑十元
 佩瑜姑十元
 天開夫婦十元
 福意十元
 婉英十元
 婉兒十元
 婉素十元
 金耀十元
 黎一華新翁
 慕荷新翁姑
 黎一華新翁
 黎一華新翁
 均禮夫人仙遊二百元
 歡祥家先生新翁一百元
 均禮夫人仙遊二百元

禹康夫婦十元
 群越夫婦十元
 群秀夫婦十元
 禮芳夫人十元
 英強夫人十元
 麗珍姑十元
 達羅十元
 淑瑜姑十元
 淑卿姑十元
 婉貞姑十元
 少華姑十元
 婉嫻姑十元
 碧雲姑十元
 惠慶姑十元
 小羅十元
 國耀十元
 鴻耀十元
 偉煌十元
 婉英十元
 立人十元
 聖兒十元
 黃臻先生五元
 敏聰小姐五元
 敏慧小姐五元
 劉拱新姑丈千金出閣
 淑瑜姑一百元
 振強家先生千金出閣五十元
 禮毓夫人添孫五十元
 禮茂夫人男孫彌月五十元
 天恩宗台喪禮五十元
 民世夫人仙遊五十元
 林龍湛姑丈，愛珍姑千金出閣二十五元
 禮聘宗長喪禮五十元
 一九八七年第十五期甘聲，蒙鄉親友好，熱情關懷，大力支持，慷慨捐助，不勝銘謝，茲將捐款芳名列后：
 銳啟夫婦三十元
 植禮夫婦三十元
 健芳夫婦三十元
 光林夫婦二十元
 黃傳莊先生廿元
 錫柱廿元
 榮高廿元
 禮遜廿元
 元超廿元
 泮良廿五元
 泮麟廿元
 旋悅廿元
 復禮廿元
 蓮紫姑二十元
 傅珠廿元
 嘉權夫婦二十元
 振強千五十元
 金出閣五十元
 歡祥新五十元
 翁之喜五十元
 伍時業姑丈五十元
 錦芳姑五十元
 禮茂夫人添孫五十元
 世德三十七、八八
 禮毓夫人添孫三十元
 林龍湛愛珍姑廿五元
 千金出閣
 松柏夫婦廿五元
 歡祥夫婦廿五元
 禮聖夫人二十元
 有儉姑二十元
 柏旋夫人二十元

黃子健先生廿元
 瑞龍夫婦十元
 冠華二十元
 伯權夫婦廿元
 金愛姑二十元
 柏錦夫婦廿元
 炳橋夫婦廿元
 秀蓮姑二十元
 健祥夫婦廿元
 華輝廿元
 健和夫婦廿元
 振健夫婦廿元
 橋長姑十元
 倫福先生十元
 葉雅先生十元
 婉嫻姑十元
 榮克夫婦十元
 妙娟姑十元
 健森十元
 關村偉林十元
 清慈姑十元
 遇清姑十元
 華雙先生十元
 碧輝姑十元
 樹培廿元
 如有錯誤，請祈指正。



CHINA : DREAMS REALIZED

BY ANNA WONG

March 25, 1986 : It had been a very long journey and we had lost an entire day in Japan due to an unexpected snowstorm. But finally, we were on the train and on our way into China- my homeland. As the train made its way down the tracks, I began to recognize the familiar landscapes that I had seen for the first time only two-and-a-half years ago. However, in this journey, I was sharing it with my family, as well as my husband David. The rice fields had a beautiful early morning mist engulfing them, and I found myself excitedly telling David that I had seen it before and that this is where, and how Baba and Mama had worked so hard to get to the Gold Mountain- America.

As we left the train station in Guangzhou, I was amazed to see the changes that had occurred in such a short time. There were high-rise buildings all around us and a traffic jam of cars in front of us! This sight was both shocking and amazing to find. Only 2½ years ago, cars had been few and far between. The streets were now filled with cars, buses, bicycles and people.

As we entered the China Hotel, where we were to stay, I could not believe how beautiful it was with all the beautiful crystal chandeliers sparkling above us. As we looked out of our hotel room window, we had a bird's eye view of all the changes that the city had been through. I told David of all the places that I had seen and places that I had visited during my first trip. David and I decided right then, that we would be returning to China for a longer visit and a chance to see more very soon.

March 26, 1986 : Baba, Mama, my sister Linda, David, and myself, piled into the van which was to take us to Taishan. As we left the city of Guangzhou, it was raining lightly and we made our way slowly

towards Taishan, the town where I had so anxiously waited to see again. David asked Baba and Mama if China looked like what they remembered it to be many years ago. Baba replied "some things are familiar but the paved roads did not exist as they do now."

At mid-day, we stopped at the China Travel Service for lunch of chicken, noodles, fish and vegetables. We strolled through the gardens, and David and I took many pictures both in our minds as well as our camera. We would bring a part of the beautiful Chinese gardens home to the Gold Mountain with us. Trees and flowering bushes hung over the lake and surrounded the red, green and gold tiled pagoda-like buildings. At 2:00 p.m., we finally pulled in at the Taishan Garden Hotel. I exclaimed to David, "we stayed here the last time I came!" This time, our relatives, aunts and uncles did not know when we were arriving, so they were not gathered at the hotel waiting for us. We quickly unloaded our luggage and began to explore the gardens.

That evening, we were honored at a banquet given by the China Travel Service. As we walked in, I told David that I recognized many faces. I met the Vice-Chairman, C.K. Wong, whom I had had dinner with 2½ years ago. As dinner was served, I knew I was truly back home again! It was a grand banquet with shrimp, aquab, spinach, crab, Taishan's number one fish, oysters, chicken, roast pork, mushrooms with bok choy, and much much more. As I began to eat the sweet shrimp with my chopsticks, Lung Sue said "you have to jump in and eat the shrimp with both hands and both feet!" Liang Hung Gee (Liang Bingshen) and Lung Sue (Wong Pak Lung) both made David feel at home and told him stories about the food

as well as Taishan. David had remarked how familiar many of the dishes were as we had eaten them often at Baba and Mama's home.

March 27, 1986 : Today we were going to Baba's village- Gom Benn, Lo Toont. As we approached the village, I looked out the window and saw a crowd of people gathered together to greet us. As we drew closer, that great sense of belonging came over me again, as it had 2½ years ago. I told Baba " look there's uncle!" as I recognized my Gom Benn family. As we got off the bus, relatives came and took our hands and exclaimed " They're here! They've come back home!" My family and relatives from Gold Mountain and Gom Benn united together again. I introduced my husband David to all the aunts, uncles and cousins that gathered around us. From a distance, I saw my great aunt (Thay-Poa) coming to greet us. I was so excited to see her. Being the oldest of my relatives in Gom Benn, I wanted to hear more of the stories about Baba and Mama while they were growing up in our homeland.

We slowly walked up the dirt path to Baba and Mama's house. Cousins asked me " Do you remember the way?" I was proud to say that I did. The path "home" had been ingrained in my memory forever.

As we walked into the house that Baba and Mama had lived in, I saw that the new pictures we had sent back to them since our first visit had been added to the collection hanging on the wall. We sat and drank tea and ate dumplings as we all talked at once about events that had taken place since we had returned to Gold Mountain.

Later, we gathered together to "walk mountain" (han-san) carrying roast pig, dumplings and cakes to offer to our ancestors. I was anxious to walk mountain again so that I could tell my ancestors that I had returned home again. All too soon, my day at

Baba's village was over.

March 28, 1986 : We awoke with great anticipation this morning. Today we were going to Mama's village- Hat Lo Hant- Thai Yaun Lei. Mama had been instrumental in the establishment of a school library in her village. A dream she had had since she left her homeland to go to Gold Mountain had finally come true. To be able to give something back to the village she had grown up in. Something to show that she had walked those worn paths, had labored under many many hardships, and had survived it. And so appropriate, that what she gave to them, was a place to promote learning and to hold the books of knowledge which would help to mold the minds of the young, to work towards establishing a world of peace. Mama and Baba had both impressed upon my sisters and myself the importance of the acquisition of knowledge and mental cultivation as we were growing up in Gold Mountain.

My very special friend, Wong Jung Teep of the Ju Zheng Monthly Magazine and his son, Kong Gua had taken time out of their busy schedules to join in our celebration and helped us inaugurate the creation of the library. I had met Jung Teep 2½ years ago during my first trip to Taishan. We had shared many stories about Taishan and Gold Mountain.

With light rain falling around us, we made our way slowly down the muddy road towards Mama's village. As we approached closer and closer, we began to hear faint chanting. In the distance, as we approached the village, we saw the children lining the road with bouquets of flowers chanting the familiar "welcome, welcome!" As we stepped out of the van, the overwhelming feeling of pride came over me. I wouldn't have missed this experience for anything in

the world.

There, in front of us, stood the library decorated with red banners and long strings of firecrackers. As we walked in, hanging on the wall were pictures from our first trip home, and a plaque inscribed in marble.

The sun shone through the clouds as the ceremonies began. It was as though our ancestors knew we had come home but once again and they embraced us with the warm sunshine. I turned to David and said "Grandma (Po Po) is here", and it was such a warm feeling to feel the presence of my ancestors of the past and my family of the present- together.

Throngs of people had come from all over Taishan and gave us the honor of their presence to witness the ribbon cutting of the library in this little village of Hant Lo Hant. Mama and Baba spoke of the days growing up in the village and thanked all the people who helped to make this dream come true. After the officials had spoken, the big ribbon was unraveled and the actual ribbon cutting was to take place. My husband, David was honored to be one of the nine people to take part. The ribbon was cut, the firecrackers exploded, and the dragon danced through the crowds. Mama's dream had indeed come true!

All too soon, the banquet was over, toasts had been made and it was time to bid our farewells until we come back again.

March 29, 1986 : Today was our first chance to really explore Hoisen. Kong Gua was so gracious to take us through the gardens which made Hoisen so unique. As we walked along the lakes which revealed mirror images of the trees, bridges and pagodas which lined it, we spoke

of traditions and customs of both countries. We talked about what it was like to grow up in two different worlds, yet many of our family traditions remained unchanged from many hundred years ago.

Later that day, we piled into vans which took us to the steps of City Hall, then to the Federal Building in Sui-Bo-Huey for tea and finally to the Dedication Ceremony of the Bing Tew Wong Memorial Library.

More than 15 vans drove in procession down the dirt roads leading to Gom-Benn village, which had become such a familiar sight to me. As we disembarked from the vans, we again heard the chanting of school children saying "welcome, welcome." But today, I felt a sense of sadness in my heart. The first time I had walked through these same roads was about 2½ years ago with uncle Bing leading the way to dedicate the Gom-Benn school which so many of my relatives including Baba and Mama had worked so hard to make a reality. Today, uncle Bing's name would be immortalized.

As I sat and listened to Baba's speech about how he and uncle Bing grew up in Gom-Benn, I thought of the many times we had gone to uncle Bing's house in Gold Mountain when we were growing up and listened to how they wanted to do something special for their Gom-Benn village. Uncle Bing had been instrumental in setting the wheels in motion. Today, the Gom-Benn school is one of the biggest in Taishan Town.

Following the speeches, the big red ribbon was cut which officially opened the Bing Tew Wong Memorial Library. We then gathered inside and toured the two story library, drank tea, ate cakes and oranges.

Again, the day came to a close much too quickly. As we walked to the vans which would take us back to Hoisen, I turned and had my last glimpse of the Gom-Benn School and Library. Uncle Bing Tew Wong would certainly live on, in our hearts and minds forever.

March 30, 1986 : Today we completed our exploration of Hoisen with Kong Gua. He took us to special places where we shopped for souvenirs to take back to Gold Mountain with us and ate at a local restaurant.

That night, we went to Sui-Bo-Huey for a dinner in our honor. We partook in the local delicacies and talked and laughed for hours, trying to make our time in Taishan last forever.

March 31, 1986 : It seems as though we had just arrived in Taishan. But already, it was time to leave. Following breakfast, we gathered outside the Taishan Garden Hotel with all of our relatives and new found friends. Everyone was talking at once, trying to share as much as we could before our vans would pull away. We took pictures and promised to keep in touch. After the third call to board the vans, we reluctantly said our last goodbyes and got in the vans. As we pulled away, we waved through the windows and took with us, a lifetime of memories. Memories that would last us until our next journey to our homeland.



Andrea Wong, daughter of the Vice-President of the Gom-Benn Assn., Bing Wong, and Peter Young were married on February 15, 1986. Andrea and Pete started the trend of the many marriages of offsprings of Gom-Benn villagers throughout the year.

Andrea and Pete recited their marriage vows 2/15/86 at the United Armenian Congregational Church in Hollywood in the afternoon as witnessed by several hundred people. A reception was held after the wedding and a wedding banquet was held that night at the Golden Palace Restaurant. The following week-end another banquet was held at the Ocean City Restaurant in San Francisco where alot of Pete's friends and relatives reside.

Prior to all the excitement of the wedding, a bridal shower was held at Andrea's aunt's house, Mrs. Bing Tew Wong, in West Covina hosted by her three cousins -- Margery Tam, Shirley Hoskin and Cynthia Toy. Attending the shower were her bridesmaids, maid of honor, matron of honor, two sisters-in-law, Dorothy Wong and Jennifer Wong, her niece, Dorenda and numerous cousins. Everyone in attendance had a ball watching Andrea opening up her gifts.

The Gom-Benn Chinese New Year's celebration dinner was held on March 9, 1986 at the Golden Dragon Restaurant. Over three hundred people turned out to help us welcome in the New Year of the Tiger. Mary Wong was the mistress of ceremony for the evening. She also enlightened us with the rendition of a couple of songs she learned as a child.

On March 22, 1986, eighteen of us from the Los Angeles area accompanied Mrs. Bing Tew Wong back to the Gom-Benn Village for the dedication of the Bing Tew Wong Memorial Library, which dedication took place on March 29, 1986.

Mr. and Mrs. Yam Yan went back to Singapore for a visit before joining us in Toishan. That was their first visit back to Singapore since they left there in 1970. They noticed alot of changes since they left there seventeen years ago. Mr. and Mrs. Lung Chun Lam met us in Kwangtung as they, too, had left earlier to go to Hong Kong to visit with their relatives before joining us. The group that left Los Angeles on 3/22/86 were: Mrs. Bing Tew Wong, Shirley and Rick Hoskin, Raymond and Edna Gin, Mr. and Mrs. William Wong and their daughter, Linda Wong, Anna and David Weinrieb, Sui Ching Lau, who joined her husband in Hong Kong, John Gin Wong, Mrs. Park Kam Wong and Mrs. Nam Gee Wong.

The library dedication was a big event in that many of the Toishan and Gom-Benn dignitaries participated in the ribbon-cutting ceremony.

Henry H. Wong, husband of Evelyn Chin Wong, and father of Curtis and Christine Wong, succumbed to cancer of the liver at the age of 53. The Memorial Chapel at Rose Hills was filled to capacity by mourners paying their last respects to Hank and with burial at the Rose Hills Cemetery on 4/26/86. The community has lost a very valuable citizen and his many many friends will miss his smiling face.

April 19, 1986 was the day chosen by the daughter of the Gin Keong Wongs, Beverly and Andrew Lee for their wedding. The couple tied the knot during the afternoon ceremony at the Glendale Community Church followed by a banquet at the Golden Dragon Restaurant. Over 800 well-wishers joined the couple and their families to a sit-down scrumptious dinner and to wish them a very blissful life together.

Our annual Mother's Day buffet luncheon was held at the Gom-Benn Assn. 5/4/86 from 12:00 to 3:00 P.M. We had quite a gathering at the buffet as participants munched on chow mein donated by Kam Wah Restaurant, oranges from Ying Chong Lung, "ling foon tay" made by Mrs. Bing Wong, wife of our vice-president, apple pies from Marie Callendar's donated by Bing S. Wong of San Bernardino and roast pork, soy-sauce chicken, pork buns and various other tea cakes, compliments of the Assn. After the luncheon, the men folks played mahjong.

Nga Fong Lam, the daughter of the Lung Chun Lams, and Hong Cheong Yue, who married in Hong Kong the previous year, was finally united in Los Angeles on June 1, 1986. The family of couple hosted a party for them and 250 of their friends and relatives to wish them a happy and long union. The party was at the Golden Dragon Restaurant that evening, and the family donated \$25.00 to the Gom-Sing Magazine.

Another June wedding was that of Patricia Luey, daughter of the Kung Sun Lueys and Dr. Peter Tom, son of the You Hong Toms. The couple recited their marital vows on June 29, 1986 during an afternoon ceremony at the St. Peter's Church. A wedding party was held at the Golden Palace Restaurant that evening.

Ricky and Virginia Wong added another son to their family with the arrival of Kimberland to join older brother, Ernie. The baby was born on April 20, 1986 and a month-old party was given by the parents and grandmother on May 31, 1986 at the Kam Wah Restaurant. The menu for the buffet consisted of fried chicken, roast pork, pickled pig's feet, red eggs, fried rice, "guy dill" and jello.

The eldest son of Doris Toy and Dr. Robert Toy, Jeffrey Curtis, and Grace Iwanoye, daughter of Mr. and Mrs. Frank Iwanoye, were married at the 4:00 P.M. nuptial at the Knox Presbyterian Church July 26, 1986. Following the wedding, all the guests congregated at the Proud Bird Restaurant for a reception. The bride and groom led the first dance of the evening and were joined by the other celebrants for a fun-filled evening.

Adam Spencer Wong, second son of the Benjamin Wongs, entered the world on August 7, 1986 tipping the scale at 7 pounds 14 ounces. He joins the household in West Covina with big brother, Justin, and sister, Courtney. A month-old party for Adam was given by his parents and grandparents at the Great Wall Restaurant on September 7, 1986. Many friends and relatives were on hand to help celebrate Adam's coming into the Ben Wongs' household.

The Gom-Benn Assn. Moon Cake Festival was held from 12:00 .

to 2:30 P.M. on September 14, 1986 at the Assn. Office. Teacakes from Mrs. Bing T. Wong, chow mein from Kam Wah Restaurant and oranges from Ying Chong Lung Co. complemented the menu of the afternoon.

The First Baptist Church of Alhambra was the setting of the marriage between Derrick Lai, son of the Heartley Lais of Cerritos and Kathryn Yee, daughter of Mr. and Mrs. Chuck Yee on September 20, 1986. Their wedding banquet was also held at the Golden Palace Restaurant that evening at 6:00 P.M.

Mary and Harold Wong went to mainland China on 9/26/86 as guests of the Chinese Government. They flew directly to Peking at the start of their trip to spend some time with the parents of their daughter-in-law, Loretta, before continuing on their trip. They reported they enjoyed the trip tremendously.

Mary and Harold were not the only ones to make a trip back to their homeland in September, Karl Lee and his family, sisters, and several cousins and friends also went to China. In fact they went at about the same time as the Harold Wongs, although, their paths did not cross during the trip.

A baby shower was given for Cindy Toy at the residence of her sister-in-law, Debbie, and her brother. The party was hosted by Cindy's two sisters, Margie Tam and Shirley Hoskin and Debbie. This will be the first grandchild for Doris Toy and Bob Toy and the second grandchild for Mrs. Bing Tew Wong in two months.

Amanda Kimberly Toy arrived at the Huntington Memorial Hospital on October 11, 1986 where she weighed in at 7 pounds 2 ounces. She will take up residence at the home of her parents, Cindy and Joel Toy.

To welcome Amanda into the world, a month-old party was given in her honor by her grandparents, Doris Toy and Robert Toy. Approximately 400 people gathered at the Golden Palace Restaurant on December 14, 1986 to meet her and to dine on winter melon chicken soup, har gow, sui my, crispy chicken, beef broccoli, a barbecue plate, egg rolls, fried meat dumplings, special chow mein, baked char shui bows, duck salad and chinese custard tart. Pink balloons were in evidence everywhere marking the occasion of her arrival.

Since foregoing our annual summer picnics in 1982, we started the Moon Festival celebration at the Assn. Office. The celebration this year was on September 14, 1986 where we indulge on fried chicken, moon cakes, apple pies, the ever famous chow mein from Kam Wah Restaurant, more teacakes and oranges from Ying Chong Lung Co. Young and old gathered at the Assn. Office for the event and we also had our monthly meeting after that.

We wish to acknowledge the following people for their donations of goodies to the buffet: Ying Chong Lung - 2 boxes of moon cakes as well as 2 boxes from the Golden Dragon Restaurant. Bing Wong, our vice-president, also donated a box of moon cakes; Kai Wah Wong donated 2 bottles of booze, Kam Wah Restaurant, their ever famous chow mein; Mrs. Bing T. Wong, 50 pieces of teacakes; Lui Wong,

3 boxes of Chinese cookies.; Harold Wong, 100 pieces of a different variety of teacakes and Ling Jue Wong presented the Assn. with a table model radio that transmits music from China.

It was a very sad day for the many friends and relatives of the Sam Hong Wongs when they learned that Kenneth K. Wong had drowned while snorkeling in Tahiti on 11/7/86. We have lost a very valuable member of the community. Services for Kenneth were held on 11/15/86 at Rose Hills Cemetery, where over 200 people gathered to watch Kenneth laid to rest. He had just graduated from UCLA a couple of years ago and had started to work for a computer firm in Orange County before the tragedy.

Our Thanksgiving Day buffet this year was held at the Assn. Office again where the turkey along with all the dressing and trimmings were furnished by Ray Gin; Soon Yet gave us dim sum; Kai Wah Wong, a bottle of whiskey, Bing S. Wong, 2 apple pies from Marie Callender's; Tung D. Wong, 40 pieces of teacakes, Mrs. Lai Pong Wong, chinese homemade tea cakes, 30 pieces, Mr. and Mrs. Harold Wong, 50 pieces of teacakes, Kam Wah Restaurant, a big pot of chow mein; Wing Yow, 2 boxes of "sai kay ma" almond cookies; Sam Sing Market, 2 crates of oranges.

It doesn't seem possible, but Lindsey Wong, daughter of Art and Jennifer Wong recently celebrated her 1st birthday 8/2/86 with a birthday party hosted by her parents at 1938 Del Paso Avenue. Many of her young friends were present to help her celebrate the occasion, along with her many aunts and uncles.

Harold Wong's sister and brother-in-law, the Engs from Lima, Peru, paid us another visit to the Assn. during their annual visit to Los Angeles. The following assn. members decided to make their visit more enjoyable with a dinner at the Kam Wah Restaurant on 2/4/87--the Lui Wongs, Ray Gins, Bing K. Wongs, Mrs. Bing T. Wong, the Harold Wongs, the Karl Lees, the Tung D. Wongs, Mr. and Mrs. Chew Hoi, Mr. and Mrs. Roland Wong, Harry Wong and Yuen Chew Wong. The Engs reciprocated by inviting us to a dinner at the Kam Wah Restaurant a few weeks later before they returned to Lima, Peru. They are very dedicated people who have helped the Gom-Benn Assn. tremendously by their generous donations to the Gom-Benn School and Gom Sing Magazine.



ATTENDING THE GRAND OPENING CEREMONY OF GOM-BEN SCHOOL
~~~~~

ANNA WONG

October 16, 1983

This was it! The day of the dedication and grand opening of the School. Excitement was in the air as we Pinned our red ribbons to our clothes and gathered around to board the vans which would follow more vans carrying the government officials of the Toishan Province.

As I was traveling in the last van, I was able to see the entire procession of cars. There were more than fourteen vans carrying over-seas Chinese as well as government officials, reporters and media all to this little village called Gom-Ben. This was one of the biggest if not the biggest event that Gom-Ben has ever experienced.

When we got close enough, the vans stopped and we got out to complete the trip to the school on foot. With our yellow Gom-Ben Overseas Chinese Flag leading the way, we started up the hill. We heard some chanting but could not quite make it out. As we approached closer, we saw many of the students enrolled in the Gom-Ben School dressed in their blue and white uniforms lining the entire road up to the school. They were holding flowers and red flags and chanted welcome to us. I felt like they were treating us like royalty.

As we got to the top of the hill, we caught a glimpse of the school. It was four stories high with colored flags decorating the top of the building, and traditional red streamers with words of celebration hanging on each side of the building. There were also two long streamers of fire crackers that were the height of the building, ready to be set off to chase the bad spirits away. The architecture was modern, and the school looked majestic sitting up at the top of the hill.

As we got to the entrance we saw two dragons performing the traditional dragon dance "Mow Thoo" as the drums were beating. Gathered around were people from all the surrounding villages in Toishan Province. Toddlers to seniors came out to see this special event. We were given chairs to sit and watch the "Mow Thoo".

As the dragons finished their dance, we moved our chairs to the front entrance of the school where the speeches, dedication and ribbon-cutting would take place. The officials and the speakers gathered to begin the dedication and grand-opening ceremonies. As my name was read aloud to be acknowledged, I stood up and felt extremely happy and proud that I was able to help make this school a reality.

Following the speeches given by officials, there was the ribbon cutting that meant the actual opening of the school. Fire crackers exploded and colored bits of paper fell down all around us. Finally, before we went in to examine the school, we exchanged flags. We presented the people of Gom-Ben Village with the yellow flag which followed us throughout our long journey which told who we were and where we were from. And Gom-Ben Village in turn gave us two flags commemorating this memorable occasion. These flags would be brought back to Gold Mountain and then would be displayed at the Gom-Ben Benevolent Association Building in Los Angeles for all our other friends and relatives who did not make the trip, to see.

Above each of the classrooms were plaques telling who helped finance the building of each of the rooms. As we climbed to the third floor, we saw the plaque that carried our family name. There it was carved into marble. And there it would stay long after our return to Gold Mountain.

After examining the classrooms, we went to yet another banquet to conclude the celebration. All too soon it was over, and we had to board the vans to go back to the hotel. As we were leaving, I turned around and drank in one last look of Baba's village, the school sitting on top of the hill and all the people I had met from the village during my all too short visit. I knew that these last two days would be etched in my memory forever!

~~~~~

黃天恩翁

喪禮榮哀

(羅省訊) 工程師黃公天恩于四月十六日在西人醫院病逝，積閱五十有七歲，經于四月廿日下午一時假座玫瑰崗殯儀館禮堂舉行出殯禮，到場弔祭中西親友四百餘人。殯禮由黎比得師主持，誦經祈禱，陳夏利先生致哀悼詞，黎比得牧師宣讀黃公行狀，並代表孝眷致哀謝，隨即依次敬禮辭靈，發出殯儀執紼素車數十輛，備極哀榮。孝眷節約喪禮，捐助黃氏宗親會、廿邊同鄉會每五十元。並在阿罕布拉市建興酒家設素菜十餘席，致謝親友。

~~~~~



宗英慰因女士主理

## 各式款式·新穎別緻 代客設計·別具匠心

專營翡翠／玉器／珠寶／鑽石  
足金首飾·足金壽慶金座·婚慶金牌

免費雜耳·●免費洗新首飾●免費泊車

地址：在中國城、法國醫院停車場旁

營業時間：週一至週五11AM至6PM／

週六·日10AM至7PM

珠光寶氣一是藝術和富有的象徵／  
金玉首飾一使您的現金永遠保儲／

## 玉手指珠寶金行

JADE FINGER JEWELRY CO., 933 Chung King Rd LA, Ca 90012  
☎(213)680-1340 · 680-1341

## 新時代印刷設計公司

DYNASTY PRINTING & DESIGN CO.

### 快速印刷

服務項目：中·英·文

菜單、公司用表格、照相植字、製版

名片、信封、信紙、

宣傳單、書本、

廣告用紙、商標、

NCR覆寫紙

•Instant, Custom & Commercial Printing

•See us for complete work-up of Camera-Ready Art.

•Logo design • Ads • Forms

•Layout • Paste-up

•Pick-up & Delivery  
Speed & Quality Guaranteed

最佳的  
設計、編集、  
印刷技術

黃汝樞 (213) 977-1186

1498 W. SUNSET BLVD., LOS ANGELES, CA 90026

## WONG

Realty & Investment

黃汝樞 實業置地公司

RESIDENTIAL — INCOME — COMMERCIAL

- 房地產買賣、經營
- 房地產投資顧問
- 協助銀行貸款
- 10年豐富經驗服務僑界

歡迎委託

(213) 481-1831

1498 W. SUNSET BLVD., LOS ANGELES, CA 90026

# Voice of Gorn-Benn

1987

